


La literatura eritrea y su actualidad en lengua árabe

Isaac Donoso
Universidad de Alicante ✉ 

<https://dx.doi.org/10.5209/anqe.92704>

Recibido: 01 de diciembre de 2023/ Aceptado: 14 de febrero de 2024

Resumen. A raíz del éxito internacional de autores de la diáspora eritrea como Abū Bakr Khaāl y Ḥayī Yābir se suscita el interés por conocer la extensión de la literatura eritrea en lengua árabe, y reflexionar sobre el canon contemporáneo y actual de la literatura árabe. Consecuentemente, en este trabajo tomamos como estudio de caso Eritrea y describimos el estado de la cuestión historiográfico y presente sobre la islamización y arabización de la Abisinia histórica, atendiendo a la sociología de la lengua y al aspecto cultural de su producción letrada. Tratamos de identificar referencias, autores y obras en la definición de un relato coherente de las “Letras Eritreas” en sus diferentes lenguas: árabe, tigrina, tigré, italiano e inglés —por primera vez en nuestra bibliografía académica—, para centrarnos finalmente en el boom de la narrativa eritrea en lengua árabe. Concluimos con un estudio preliminar de las más importantes novelas eritreas en árabe.

Palabras clave: Lengua árabe, literatura actual, canon, Eritrea, novela, Abū Bakr Khaāl, Ḥayī Yābir.

ENG Eritrean Literature and its present in Arabic language

Abstract. Following the international success of authors from the Eritrean diaspora such as Abū Bakr Khaāl and Ḥayī Yābir, an interest on the extent of Eritrean Literature has emerged. As a matter of fact, the standard Arabic literary canon could be analyzed and constructed under new paradigms. Accordingly, in this paper we take Eritrea as a case study to describe the historiographical and present state of the art on the Islamization and Arabization of historical Abyssinia, attending to the sociology of culture and the literary production. We try to identify references, authors, and works in defining a coherent account of Eritrean Letters in its different languages: Arabic, Tigrinya, Tigre, Italian and English —for the first time in our academic bibliography—, to finally focus on the boom of Eritrean narrative in Arabic language. The paper ends with a preliminary study of the most important Eritrean novels in Arabic.

Keywords: Arabic language, current literature, canon, Eritrea, novel, Abū Bakr Khaāl, Ḥayī Yābir.

Cómo citar: Donoso, Isaac. 2024. “La literatura eritrea y su actualidad en lengua árabe”, *Anaquel de Estudios Árabes*. <https://dx.doi.org/10.5209/anqe.92704>

1. El canon de la literatura árabe actual: Eritrea como estudio de caso

El árabe es lengua universal, con más de trece siglos de producción escrita, hablada en cuatro continentes por más de 400 millones de personas, oficial en veintisiete estados y territorios y una de las seis de Naciones Unidas. La historiografía ha tratado de dar unidad a la magnitud de su producción literaria moderna en un escenario tan diverso, con la consecuente selección de un canon crítico, reducido por principio, y que, en la actualidad, suscita su revisión historiográfica¹. En esta línea, presentamos una aproximación a alguna de las claves que permitan valorar la presencia histórica y uso de la lengua árabe en Eritrea, como estudio de caso, y su creciente contribución e importancia en el concierto internacional de la literatura árabe actual.

Efectivamente, son varios los espacios geográficos que reciben hoy sistemática atención en la catalogación y registro de su producción en lengua árabe. Así toda la producción africana sahariana y subsahariana comienza a ser objeto de estudio particular dada su extraordinaria riqueza, prácticamente desapercibida hasta el momento, y ausente de los manuales tradicionales. Se está llevando a cabo así la publicación de la

1 Sobre la reflexión en torno a nuevas líneas historiográficas para vertebrar la literatura árabe contemporánea podemos señalar la obra de Reuven Snir, *Modern Arabic Literature: A Theoretical Framework*, Edimburgo, Edinburgh University Press, 2017. En España apareció el importante libro editado por Roger Allen, Gonzalo Fernández Parrilla, Francisco Rodríguez Sierra y Tetz Rooke, *New Geographies: Texts and Contexts in Modern Arabic Literature*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, 2018.

monumental *Arabic Literature of Africa*, que reúne por primera vez de forma consistente datos y referencias de los diferentes países².

Con todo, publicaciones recientes entienden que es necesario expandir de forma considerable el espacio geográfico de la producción árabe, incluyendo literaturas que no habían sido consideradas para el relato convencional de una única y general "Literatura árabe moderna", pongamos por caso la literatura eritrea. Así puede verse en el reciente *The Oxford Handbook of Arab Novelistic Traditions*, con un capítulo de Xavier Luffin dedicado a Eritrea³. Y es, por tanto, ahora, en nuestros años recientes, cuando se está comenzando a poner atención historiográfica en la producción árabe eritrea, cuando se realiza una recepción crítica y se normaliza el proceso de creación artística. Cabe también decir que el fenómeno literario adquiere verdadera consistencia en tiempos recientes⁴.

En las próximas páginas estudiaremos la participación de Eritrea en la producción literaria del mundo árabe desde un punto de vista histórico y cultural, así como la pertinencia de su actual producción escrita para entender no solo la riqueza y variedad, sino también el presente estético y expresivo de la literatura árabe mundial.

2. Presencia histórica de la lengua árabe en Etiopía y Eritrea

La región histórica conocida como al-Ḥabaša / الحبشة, tierra hacia el interior continental desde las islas Dahlak al sur del mar Rojo hasta el cabo de Bab el-Mandeb, es un territorio estrechamente ligado a la península Arábiga, también al nacimiento del islam. Ante la situación de inseguridad que la comunidad de creyentes sufría en La Meca, un grupo de musulmanes realiza la primera hégira hacia Abisinia el año 615. Entre estos primeros migrantes se encuentra el matrimonio de Ruqayya / رقية, hija de Mahoma, y 'Uṭmān ibn 'Affān / عثمان بن عفان, futuro tercer califa del islam. Son acogidos en el reino cristiano de Axum donde, después de un aborto, nace el primer nieto del Profeta en 620 d.C./ 2 a.H., 'Abd Allāh ibn 'Uṭmān / عبد الله بن عثمان. Después de volver a Arabia y marchar a Medina, suceden acontecimientos muy trágicos. Ruqayya muere en 624 y, al año siguiente, un gallo ciega el ojo de 'Abd Allāh, que morirá por la herida en 625 d.C./ 4 d.H., con apenas seis años de edad. Ambos fueron enterrados en el desaparecido cementerio medinés de al-Baqī, demolido en 1926. Así lo cuenta el andalusí Ibn 'Abd al-Barr en su *Kitāb al-istī'āb fī ma'rifa al-aṣḥāb* / كتاب الاستيعاب في معرفة الأصحاب (Libro de la capacitación para la comprensión de los compañeros):

Dijo Ibn Šihāb: "Entonces 'Uṭmān ibn 'Affān se casó con Ruqayya en La Meca, y ella emigró con él a la tierra de Abisinia, y allí le dio un hijo, llamado 'Abd Allāh, pues esa era la kunya".

Dijo Muṣ'ab: "En tiempos preislámicos la kunya de 'Uṭmān era Abū 'Abd Allāh. Cuando llegó el islam, tuvo un hijo junto a Ruqayya, la hija del Mensajero de Dios, que Dios le bendiga y le conceda paz, y así llamó al niño 'Abd Allāh, por la kunya. Cuando el niño cumplió los seis años, un gallo le picó el ojo y se le hinchó la cara, enfermó y murió"⁵.

Es significativo que el primer nieto de Muhammad sea abisinio de nacimiento, e indica la estrecha relación entre Arabia y los territorios allende el mar Rojo, en la zona conocida como el Cuerno de África, al-Qarn al-Ifrīqī / القرن الإفريقي. Las migraciones históricas de grupos semíticos meridionales hacia esta región explican el desarrollo del ge'ez primero, como lengua clásica etiópica con su propio alfabeto abúgida o silábico, y de las modernas lenguas tigrina, tigré y amhárico, junto a otras de uso más restringido⁶.

La historia cristiana de Etiopía y Eritrea es bien conocida, sus relaciones con Europa y la fascinación del mito del Preste Juan⁷. Sin embargo, son muchas también las referencias que han atendido monográficamente la riqueza islámica de la región⁸. En términos políticos, son varios los estados islámicos que se han

2 Véase la página institucional del proyecto editorial: <<https://brill.com/display/serial/HO1-13ALA>>. Algo parecido deberá realizarse, en algún momento, para otras regiones del mundo, como Asia del sur y el Sudeste asiático, donde el árabe se ha empleado históricamente también como lengua de expresión escrita.

3 Xavier Luffin, "Eritrea", en Wail S. Hassan (ed.), *The Oxford Handbook of Arab Novelistic Traditions*, Nueva York, Oxford University Press, 2017, 237-246.

4 Será inútil por lo tanto buscar algún dato sobre la literatura eritrea en los manuales tradicionales, pues las referencias son escasas o nulas. En la reciente traducción al español de M. Luz Comendador de la *Breve historia de la literatura árabe contemporánea* (Madrid, Verbum, 2020), de la italiana Isabella Camera d'Afflitto, tampoco encontramos referencias, cuando Eritrea suele recibir atención bibliográfica como antigua colonia por parte de investigadores italianos. En el manual seguramente más autorizado, la *Modern Arabic literature* editada por M. M. Badawī en 1992, no encontramos tampoco referencias, ni tan siquiera Eritrea aparece en el mapa del mundo árabe en las páginas xii y xiii (tampoco lo hace Mauritania, aunque Turquía e Irán sí aparecen). No obstante, y para descargo historiográfico, Eritrea alcanzó la independencia en 1991.

5 Ibn 'Abd al-Barr, *Kitāb al-istī'āb fī ma'rifa al-aṣḥāb*, edición de 'Adil Muršid, Ammán, Dar al-A'lām, 2002, p. 899, § 3304. Nuestra traducción:

قَالَ ابْنُ شَهَابٍ: فَتَزَوَّجَ عُثْمَانُ ابْنَ عَفَانَ رُقِيَّةَ بِنْتِ مَكَّةَ، وَهَاجَرَتْ مَعَهُ إِلَى أَرْضِ الْحَبَشَةِ، وَوَلَدَتْ لَهُ هُنَاكَ ابْنًا، فَسَمَاهُ عَبْدُ اللَّهِ، فَكَانَ يَكْنَى بِهِ. وَقَالَ مُصْعَبٌ: كَانَ عُثْمَانُ يَكْنَى فِي الْجَاهِلِيَّةِ أَبَا عَبْدِ اللَّهِ، فَلَمَّا كَانَ الْإِسْلَامَ وَوُلِدَ لَهُ مِنْ رُقِيَّةَ بِنْتِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ غُلَامٌ سَمَاهُ عَبْدُ اللَّهِ، وَاکْتَنَى بِهِ، فَبَلَغَ الْعِلَامَ سِتِّ سِنِينَ، فَفَقَرَ عَيْنَهُ دَيْكٌ فَتَوَرَّمَ وَجْهَهُ وَمَرَضَ وَمَاتَ

6 En nuestra bibliografía existe el valioso libro de Federico Corriente, *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*, Madrid, CSIC, 1996. Sobre el ge'ez no hay mucho en español, pero desde hace algunos años Mario Lozano Alonso de la Universidad Eclesiástica San Dámaso ofrece cursos y recursos para su conocimiento en el portal "Reino de Aksum. Cultura etíope eritrea": <<https://www.reinodeaksum.com>>.

7 El tema sigue estando de actualidad, como demuestran las recientes obras de Andreu Martínez d'Alòs-Moner, *Envoys of a Human God: The Jesuit Mission to Christian Ethiopia, 1557-1632*, Leiden, Brill, 2015; y Matteo Salvatore, *The African Prester John and the Birth of Ethiopian-European Relations, 1402-1555*, Nueva York, Routledge, 2016.

8 Entre las más importantes: John Spencer Trimmingham, *Islam in Ethiopia*, Nueva York, Barnes & Noble, 1965; Joseph Cuoq, *L'Islam en Éthiopie des origines au XVIe siècle*, París, Nouvelles Editions Latines, 1981; Ulrich Braukamper, *Islamic History and Culture in*

sucedido en diferentes lugares en forma de sultanatos, siendo el más importante el de 'Adal / عدل, con sede en las ciudades islámicas de Zeila y Harar⁹. De la mano de Aḥmad ibn Ibrāhīm al-Gāzī / أحمد بن إبراهيم الغازي el Sultanato de 'Adal conquistó a comienzos del siglo XVI varias partes de Etiopía¹⁰, quedando registro literario en la obra de Šihāb al-Dīn Aḥmad ibn 'Abd al-Qādir, *Futūḥ al-Ḥabaš* / فتوح الحبش (Conquistas de Abisinia)¹¹.

El islam es civilización constructora de ciudades, y son varias las medinas importantes que adquieren personalidad propia como centros de producción intelectual islámica, también de difusión y redacción en lengua árabe. Sin duda en Etiopía destaca Harar (هرر), cuyo legado en árabe, y aljamiando lenguas locales, ha sido referente como centro de saber a lo largo de la historia del Cuerno de África¹². Al igual que en otros lugares del mundo islámico a través de la historia, desde los moriscos españoles a los moros filipinos, los musulmanes etíopes construyen también su propia literatura islámica, constituida por bellas e iluminadas copias coránicas¹³, libros referenciales en lengua árabe de las diferentes ciencias islámicas, y otros materiales redactados en 'aḡamiya, es decir, lenguas locales en alifato¹⁴. Se trata de una conciencia de comunidad que vertebró códigos y artefactos culturales propios¹⁵, con patrones de comportamiento similares a pesar de la distancia antropológica entre comunidades islámicas en las antípodas geográficas unas de otras¹⁶.

En Eritrea destaca la ciudad histórica de Massawa (مصوع), uno de los centros portuarios más importantes del mar Rojo¹⁷. La medina histórica se asienta en dos islas, Taulud y Batsi, separadas unos cientos de metros de la costa y unidas por un puente. En la segunda se encuentra la emblemática mezquita de los compañeros del Profeta, fundada durante la primera hégira el año 615 y, por lo tanto, considerada como la más antigua conservada en el mundo. Su puerto es la entrada natural a las tierras del interior, enclave cosmopolita donde el árabe se ha empleado históricamente como lengua franca, sobre todo desde época moderna, con una creciente arabización de su población¹⁸.

La historia cultural del árabe en Eritrea se ha ido recuperando también arqueológicamente a través de varias campañas. En efecto, frente a la costa de Massawa se encuentra el archipiélago de las islas Dahlak (دهلك), donde se sigue hablando una variedad histórica del árabe¹⁹, y cuyo patrimonio epigráfico, de singular riqueza y belleza, ha sido catalogado y estudiado²⁰. Por otro lado, aunque ya en suelo etíope, hacia el interior en las montañas de Tigray se han localizado históricamente diversos cementerios islámicos, que permiten

Southern Ethiopia: A Collection of Essays, Münster, Lit Verlag, 2004; Patrick Desplat y Terje Østebø (eds.), *Muslim Ethiopia: The Christian Legacy, Identity Politics, and Islamic Reformism*, Nueva York, Palgrave Macmillan, 2013; Hussein Ahmed, *Islam in Nineteenth-Century Wallo, Ethiopia: Revival, Reform and Reaction*, Leiden, Brill, 2021.

- 9 Véanse Mario Lozano Alonso, "Surgimiento y desarrollo de los primeros estados musulmanes en Etiopía antes del yihad de Aḥmad Gragn", *Debates*, 2018, núm. 20, 76-88; y Amélie Chekroun y Bertrand Hirsch, "The Sultanates of Medieval Ethiopia", en Samantha Kelly (ed.), *A Companion to Medieval Ethiopia and Eritrea*, Leiden, Brill, 2020, 86-112.
- 10 Véanse Mordechai Abir, *Ethiopia and the Red Sea: The Rise and Decline of the Solomonic Dynasty and Muslim-European Rivalry in the Region*, Oxon, Frank Cass, 1980; y Jeffrey M. Shaw, *The Ethiopian-Adal War, 1529-1543: The Conquest of Abyssinia*, Warwick, Helion, 2021.
- 11 Se trata de una obra con una larga tradición bibliográfica: Shihāb al-Dīn Aḥmad b. 'Abd al-Kādir b. Sālim b. 'Uthmān, *Futūḥ al-Ḥabašah or the Conquest of Abyssinia*, edición y traducción inglesa de S. Arthur Strong, Londres, Williams and Norgate, 1894; *Histoire de la conquête de l'Abyssinie, XVIe siècle*, traducción francesa y notas de René Basset, París, E. Leroux, 1897; y las recientes *Futūḥ al-Ḥabaša. The Conquest of Abyssinia (16th Century)*, traducción de Paul Lester Stenhouse y anotación de Richard Pankhurst, Hollywood, Tsehail Publishers, 2003; y Amélie Chekroun, *La Conquête de l'Éthiopie. Un jihad au XVIe siècle*, París, CNRS, 2023.
- 12 Sigue siendo imprescindible la obra de Abraham Johannes Drewes, *Classical Arabic in central Ethiopia*, Leiden, Brill, 1976. Pueden verse también como introducción Lidwien Kapteijns, "Ethiopia and the Horn of Africa", en Nehemia Levtzion and Randall L. Pouwels, *The History of Islam in Africa*, Athens, Ohio University Press, 2000, 227-250; y Mohammed Endris y Andreas Wetter, "Arabic in Ethiopia", en Ronny Meyer, Bedilu Wakjira y Zelealem Leyew (eds.), *The Oxford Handbook of Ethiopian Languages*, Oxford Oxford University Press, 2023, 1175-1186. Recientemente dos proyectos de investigación europeos, con más de tres millones de euros de financiación, se han dedicado a este objeto de estudio: *IslHornAfr: Islam in the Horn of Africa, A Comparative Literary Approach* (ERC Advanced Grant: 322849; 2013-2018: <<https://cordis.europa.eu/project/id/322849>>); y *HornEast. Horn and Crescent: Connections, Mobility and Exchange between the Horn of Africa and the Middle East in the Middle Ages* (ERC Advanced Grant: 726206; 2017-2023: <<https://cordis.europa.eu/project/id/726206>>).
- 13 Cf. Sana Mirza, "The visual resonances of a Harari Qur'ān: An 18th century Ethiopian manuscript and its Indian Ocean connections", *Afriques*, 2017, núm. 8: <<https://doi.org/10.4000/afriques.2052>>.
- 14 Véanse los trabajos de Alessandro Gori, entre ellos la edición del *Handlist of the Manuscripts in the Institute of Ethiopian Studies, Volume Two: The Arabic Materials of the Ethiopian Islamic Tradition*, Eugene, Pickwick Publications, 2014; también sus dos entradas: "Arabic in Ethiopia"; y "Arabic Literature in Ethiopia", en Siegbert Uhlig et al., *Encyclopedia Aethiopia*, Wiesbaden, Harasowitz Verlag, 2003, vol. 1, 301-304; y 305-307.
- 15 Véase Jon Abbink, "An Historical-Anthropological Approach to Islam in Ethiopia: Issues of Identity and Politics", *Journal of African Cultural Studies*, 1998, vol. 11, núm. 2, 109-124.
- 16 Véase por ejemplo I. Donoso, *Bichara. Moro Chanceries and Jawi Legacy in the Philippines*, Singapur, Palgrave Macmillan, 2023.
- 17 Cf. Richard Pankhurst, "Some notes on the historical and economic geography of the Mešewa area (1520-1885)", *Journal of Ethiopian Studies*, 1975, vol. 13, núm. 1, 89-116. Para una introducción general a la historia del islam en Eritrea, véase: Jonathan Miran, "A Historical Overview of Islam in Eritrea", *Die Welt des Islams*, 2005, vol. 45, núm. 2, 177-215.
- 18 Jonathan Miran, *Red Sea Citizens: Cosmopolitan Society and Cultural Change in Massawa*, Bloomington, Indiana University Press, 2009, 267. Véase también Claude Simeone-Senelle Marie, "Lingua Franca: Horn of Africa", en Kees Versteegh et al. (eds.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, Brill, Leiden, 2005, vol. 2, 267-275.
- 19 Vid. Marie-Claude Simeone-Senelle, "Arabic on the Dahlak Islands (Eritrea)", en Stefano Manfredi y Mauro Tosco (eds.), *Arabic in Contact*, Amsterdam, John Benjamins, 2018, 111-134.
- 20 Véase la obra de Madeleine Schneider, *Stèles funéraires musulmanes des îles Dahlak (Mer Rouge)*, El Cairo, Institut Français d'Archéologie Orientale, 1983, 2 vols. Por otro lado, uno de los poetas eritreos en lengua árabe durante la Guerra de Liberación, acabada esta, realizó un doctorado en Sudán con una tesis sobre las inscripciones árabes de Dahlak. Se trata de Tāy al-Dīn Nūr al-Dā'im / تاج الدين نور الدائم, *al-Masādir al-mu'araja li-l-juṭūṭ al-layna (al-nasj wa-l-ṭulut) nuqūš ʿāzira Dahlak namūdaʿyan / المصادر المؤرخة للخطوط اللينة (النسخ والنقش) نقوش جزيرة دهلك نموذجاً (A Study on the Sources of the History of Arabic Curved Letter: Dahlak Island in Eritrea Inscriptions as a Model)*, Jartum, Yāmi'a al-Sūdān li-l-'Ulūm wa-l-Tiknūlūyīya, 2012. Puede verse una larga entrevista con el poeta en el canal *Erisat*: <<https://www.youtube.com/watch?v=utCSPK8h5IA>>.

trazar y rastrear el camino seguido por la penetración islámica desde las costas del mar Rojo hacia los territorios cristianos de Etiopía²¹.

3. Eritrea como país arabófono y productor de bibliografía árabe

El Estado de Eritrea (Dawla Iritriyā / دولة إرتريا)²² es actualmente un gobierno independiente que comprende unos cien mil kilómetros cuadrados al sur del mar Rojo, entre Sudán, Etiopía y Yibuti, y una población de unos seis millones de habitantes. Fue delimitado geográficamente como colonia italiana por la compra de parte del territorio al Sultanato de Awsa (أوسا) de población afar, y se le dio nombre desde la denominación griega del mar Rojo (Ερυθρά θάλασσα). Desde 1882 hasta 1941 los italianos crearon las estructuras modernas, viarias e infraestructuras, y levantaron en Asmara (أسمره) una capital para el territorio de estilo italiano y modernista, por lo cual fue apodada “la Piccola Roma”. Tras una década de administración británica (1941-1952) y una federación con Etiopía (1952-1962), se inició un largo y devastador conflicto militar que acabó con la proclamación del nuevo país en 1993. Se cumplen por lo tanto treinta años de gobierno de un partido único bajo Isaiás Afewerki.

La población eritrea está constituida por nueve grupos étnicos principales de tres familias lingüísticas diferentes: 1) semítica: tigrina, tigré y árabe del pueblo rashaida; 2) cushita: afar, saho, bilen y beya; y 3) nilótica: kunama y nara. Los rashaida, migrantes peninsulares del siglo XIX asentados en las llanuras septentrionales del continente, tienen el árabe como lengua materna. Como hemos visto, también es lengua materna para algunos habitantes de las islas Dahlak, junto al dahalik, una lengua semítica similar al tigré. Existe igualmente un clan histórico procedente de la antigua región de Zeila en el norte de Somalia vinculado a los antiguos comerciantes árabes, los yabarti²³. Por último, cabe señalar que los hablantes de tigré —el treinta por ciento de los eritreos— suelen poseer una alta competencia en árabe (con el desarrollo incluso de un pidgin que hasta el momento no ha sido caracterizado): “Tigre speakers, and indeed particularly the intelligentsia, have a near-native knowledge of both spoken and written Arabic, while it is not uncommon to hear some brand of pidgin Arabic in most Tigre-speaking áreas²⁴.”

Por lo demás, el italiano tuvo cierta expansión como lengua de cultura, y sigue teniendo algunos hablantes²⁵. No obstante, las posteriores administraciones eritreas después de 1941 han postergado el italiano como idioma del país, y hoy se encuentra en vías de extinción. Después de más de un siglo, se cerró en 2020 la emblemática Scuola italiana de Asmara, el centro educativo más importante de Italia en el exterior²⁶. El inglés, como en muchos otros lugares, y sin ningún motivo culturalmente aparente, es lengua de intendencia y auxiliar.

Desde la independencia del país en 1993, la ley considera como nacionales las lenguas de los nueve grupos étnicos enumerados, y pertinentes para una escolarización multilingüe²⁷. Asimismo, establece el tigrina y el árabe como lenguas vehiculares de trabajo oficial, junto al inglés para las relaciones exteriores, siendo también las lenguas del sistema judicial²⁸.

Si bien limitada en su alcance como lengua materna dentro del exuberante patrimonio lingüístico del país, el árabe posee un singular reconocimiento administrativo, que es reflejo al mismo tiempo de su uso

21 Ya encontró estelas Conti Rossini y habló de ello en 1938, “Necropoli musulmana ed antica chiesa cristiana presso Uogri Hariba nell’Enderta”, *Rivista di studi orientali*, 1938, vol. 17, 399-408. También se ha estudiado la relación histórica de cristianos y musulmanes: Gianfrancesco Lusini, “Christians and Moslems in Eastern Tigray up to the XIV c.”, *Studi Magrebini*, 1993-1997, vol. XXV, 245-252. Pero es recientemente cuando se han llevado a cabo modernas campañas de recuperación arqueológica: Loiseau, Julien, Simon Dorso, Yves Gleize, David Ollivier, Deresse Ayenachew, Hiluf Berhe, Amélie Chekroun y Bertrand Hirsch. “Bilet and the Wider World: New Insights into the Archaeology of Islam in Tigray”, *Antiquity*, 2021, vol. 95, núm. 380, 508-529. Como resultado, este año 2023 se ha realizado una exposición en la École française de Rome bajo el título *Islam in Enderta. Two Years of Archaeological Survey and Excavations in Eastern Tigray, Ethiopia*: <<https://www.efrome.it/en/event/exhibition-islam-in-ender-ta-two-years-of-archaeological-survey-and-excavations-in-eastern-tigray-ethiopia>>.

22 El topónimo en árabe puede aparecer de forma inconsistente (e incluso en una misma página) como: 1) Iritriyā / إرتريا; 2) Irītriyā / إريتريا; o 3) Iritriyā / الإرتيريا. Nosotros mantenemos la primera por ser la que se dibuja en el escudo del país, y la que se escribe en la portada del pasaporte eritreo.

23 Sirāy Muḥammad Nūr ha publicado una aproximación genealógica al grupo étnico en árabe: *al-Īyabartī wa-l-Īyabartiyyūn fī ‘uyūn nujba min al-muṭaqqafīn wa-l-bāḥiṭīn min abnā’ al-Īyabartah* / الجبرتي والجبرتيون في عيون نخبة من المثقفين والباحثين من أبناء الجبرته (al-Īyabartī y los yabartīs como líderes ilustrados e intelectuales del pueblo de Yabarta), El Cairo, Maktaba Yazīra al-Ward, 2016. También en trigriña Mustafa Lyesdie Ahmed, *Eritreawyan Jeberti: Mebeqolawi Dihre-Bayta*, [s.l.], CreateSpace, 2017.

24 Ghirmai Negash, *A History of Tigrinya Literature*, Asmara, Africa World Press, 2010, 51. Negash luego afirma la tradicional preferencia de los hablantes de tigré por la oficialidad del árabe en lugar de su propio tigré, 58-59.

25 Una referencia reciente puede consultarse en la tesis de Giampaolo Montesanto, quien ha trabajado a lo largo de su vida sobre la presencia italiana en el país: *Italiani in Eritrea, dai manuali per l’alfabetizzazione coloniale (1912-1930) alle ultime voci*, Palermo, Università degli Studi di Palermo, 2023, tesis doctoral. Pueden verse reportajes sobre la presencia de la lengua italiana en el paisaje lingüístico eritreo (nombres de calles, carteles, letreros, anuncios, lápidas y rótulos) en: Moreno Vergari, “Italian in the linguistic landscape of Asmara (Eritrea)”, *Ethnorēma*, 2015, núm. 11, 95-106; y en la página comercial del fotógrafo Magnani Pietro: <<https://www.magnanipietro.com/documentary-photography/inertia>>. Desde un punto de vista histórico puede verse Gian Paolo Calchi Novati, *L’Africa d’Italia. Una storia coloniale e postcoloniale*, Roma, Carocci, 2019.

26 Aunque en estos momentos todavía funciona su página web, anclada en el curso académico 2018-19: <<https://www.scuoleasma-ra.it/index.html>>.

27 Cf. Yonas Mesfun Asfaha, “Origin and development of multilingual education in Eritrea”, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 2015, vol. 36, núm. 2, 136-150.

28 Véanse Marie-Claude Simeone-Senelle, “Les langues en Erythrée”, *Chroniques yéménites*, 2000, núm. 8, 167-173, y Biniam Berhane Antonios, Senai W. Andemariam y Yonas Mesfun Asfaha, “Pluralistic language policy and multilingual legal texts in Eritrea”, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 2022: DOI: 10.1080/01434632.2022.2139381.

vehicular como koiné entre hablantes de diferentes idiomas, más o menos ininteligibles²⁹. Por añadidura, a la difusión secular del árabe contribuyó la islamización de la región, que lo distinguió como idioma de solidaridad religiosa y prestigio cultural, y lo predispuso a ser medio de comunicación inmediato para musulmanes de diferente origen étnico³⁰. No hay que desestimar, naturalmente, la actual realidad política y las consecuencias del nacimiento del Estado de Eritrea, pues afectan a la difusión, o no, de la lengua árabe como idioma nacional y, sobre todo, a su exigua promoción escolar³¹.

Cuando Italia se establece en el Cuerno de África, primero en Eritrea (1882) y luego en Somalia (1889) y Libia (1911), la diversidad lingüística hace que predilecte el árabe como uno de los idiomas de la administración colonial, de la difusión de la información e incluso de la prensa. Se introduce entonces la imprenta en Massawa, con caracteres en ge'ez. La primera en llegar lo hace por iniciativa del vicario apostólico Lorenzo Biancheri en 1863³². En años sucesivos se imprimirán textos catecúmenos y bíblicos para la misión cristiana, y los primeros impresos en tigríña³³.

Para nuestro interés, durante las primeras décadas del siglo XX el gobierno italiano imprime varios periódicos con secciones en árabe, y llega a crear varios rotativos árabes con tirada regular. Los más importantes serán: *al-Yawmiyya al-Irtriyya* / اليومية الأرترية (*Il Quotidiano Eritreo*, 1928); y *Barīd al-Imbirāṭūriyya* / بريد الإمبراطورية (*Corriere dell'Impero*, 1936).



Fig. 1: Rotativo de *Barīd al-Imbirāṭūriyya*³⁴

Si naturalmente se da cabida a noticias y artículos con fines coloniales, también aparecen en estas páginas los primeros textos impresos en árabe por eritreos. La prensa representa la primera producción textual que, de manera regular, permite la fijación de un estado de opinión en torno a una nación en ciernes que, después de la administración italiana, posee las herramientas de la propaganda impresa³⁵. En efecto después, a través de la prensa, se irán definiendo las inquietudes del pueblo eritreo como nación diferente a Etiopía durante el periodo de la Federación (1952-62).

En estos años será especialmente prolífico el primer muftí de Eritrea, el *ṣayj* Ibrāhīm al-Mujtār Aḥmad 'Umar / 1909-1969 عمر إبراهيم المختار أحمد عمر³⁶. Graduado en al-Azhar en 1937, creará las estructuras religiosas, educativas e intelectuales para una definición de Eritrea como nación multiétnica, pero también arabófona. Ibrāhīm al-Mujtār combate con la palabra árabe no solo contra las autoridades etíopes, sino también contra aquellos eritreos que dudan de la capacidad del árabe como lengua para la construcción de la nación. Así puede verse en textos como *Daḥḍ al-waššāh 'an al-luḡa al-'arabiyya fī Irtriyā wa-l-Habaša* / حضض الوشاة عن اللغة العربية في أرتريا والحبشة (Refutación a quienes atacan la lengua árabe en Eritrea y Etiopía)³⁷.

29 Para la situación y naturaleza del árabe en Eritrea, véanse los trabajos de Claude Simeone-Senelle Marie, especialmente: "Djibouti / Eritrea", en Kees Versteegh et al. (eds.), *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, Brill, Leiden, 2005, vol. 1, pp. 654-656; y "L'arabe véhiculaire parlé en Erythrée sur la côte sud de la mer Rouge de Massawa Rahayta", *Oriente Moderno*, 2000, vol. 80, núm. 1, 153-180.

30 Sobre la difusión de los medios de comunicación árabes en Eritrea para la arabización de los jóvenes, véase: Mannar Indira, "Religion and global media: Impact of Arabic TV channels on lowland Eritrean youth", *Journal of Arab & Muslim Media Research*, 2016, vol. 9, núm. 2, 221-235.

31 Para un acercamiento sociolingüístico véase: Hamad al-Nūr y 'Abd al-Wahāb al-Ṭayyib Bašīr, *Awḍā' al-luḡa al-'arabiyya fī-l-Qarn al-Ifrīqī: taqāṭa'āt al-dīn wa-l-huwiyya wa-l-ittihād* / أوضاع اللغة العربية في القرن الأفريقي: تقاطعات الدين والهوية والائتية (The Conditions of the Arabic Language in the Horn of Africa: Intersections of Religion, Identity, and Ethnicity), Al Daayen, The Arab Center for Research and Policy Studies, 2020. Ante la situación educativa, la "Unión Nacional de Jóvenes y Estudiantes de Eritrea" (NUEYS) estableció en 2020 *The Arabic Language School*, dirigida por el escritor Ahmed Omer Sheikh, con el fin de formar a funcionarios eritreos que puedan dominar el árabe escrito. Con ese fin se organizan también seminarios en torno a la lengua árabe en Eritrea, como el celebrado el pasado 7 de septiembre: <<https://eriyouth.org/2023/09/seminar-conducted-on-arabic-language-in-eritrea>>.

32 Yosief, A. Zerachristos C.M., "El carisma vicenciano en África: el servicio de los misioneros vicencianos al clero abisinio", *Vincentina*, 1995, vol. 39, núm. 6, p. 6; Meseret Chekol Reta, *The Quest for Press Freedom: One Hundred Years of History of the Media in Ethiopia*, Lanham, University Press of America, 2013, p. 7; y Massimo Zaccaria, "From Incunabula to Book History: Ethiopia, Eritrea, and the Search for their Printed Past", *Aethiopica*, 2021, vol. 24, 159.

33 Negash, *op. cit.*, 68.

34 Imagen obtenida desde: Enrico Mania y Antioco Lusci, "Storia del Giornalismo nel Corno d'África", <<https://www.maitaclit.it/storia/181-storia-del-giornalismo-nel-corno-dafrica>>.

35 Dan Connell y Tom Killion, *Historical Dictionary of Eritrea*, Lanham, The Scarecrow Press, 2011, 397. Véanse también Enrico Mania, *Storia del giornalismo nel Corno d'África*, Roma, Memori e Federazione Nazionale della Stampa Italiana, 2009; y un apéndice con listado de prensa y revistas árabes en Ismael Ibrahim Mukhtar, *Milestones in the History of Islam in Eritrea*, Altona, FriesenPress, 2023, 219-222.

36 Cf. *Ibid.*, pp. 305-306; y Jonathan Miran, "Ibrahim al-Mukhtar Ahmad Umar", en Henry Louis Gates, Jr. y Emmanuel K. Akyeampong (eds.), *Dictionary of African Biography*, Nueva York, Oxford University Press, 2012, vol. 3, 130-132.

37 Texto inédito, como casi toda la obra de este imprescindible autor para entender la conformación de la nación eritrea. Así las cosas, y hasta que se ponga a disposición de la comunidad científica su fondo manuscrito, existe un portal mantenido por sus descendientes (Ismael Ibrahim Mukhtar) que da a conocer su figura y obra: <<https://mukhtar.ca>>. En este portal se puede encontrar una lista de periódicos eritreos que publicaban en lengua árabe, en el artículo "Al-Ṣuḥuf al-'arabiyya fī Irtriyā / الصحف العربية في أرتريا (Prensa árabe en Eritrea).

Cabe recordar que la lengua árabe será oficial durante los primeros años del proyecto político de la unión federal, al-Ittiḥād al-Itiyūbī wa-l-Iritrī / الاتحاد الإثيوبي الإرتري, hasta que las élites hablantes de amhárico y tigríña impongan un centralismo cultural (y también religioso) a partir de 1956³⁸. En efecto, a mediados del siglo XX la joven Eritrea, nacida del colonialismo italiano, se debatía entre su singularidad como región diferenciada, o su absorción dentro de Etiopía como nación milenaria. Será entonces cuando principalmente la población tigré y musulmana dude de la viabilidad de la unión federal, que estaba llevando hacia su reducción a mera provincia etíope, y por consiguiente la posición de Adís Abeba sea cada vez menos aceptada.

Frente a otras opciones políticas eritreas, surge a comienzos de los años 60 el Frente para la Liberación de Eritrea (FLE: *Yībha al-Taḥrīr al-Iritrī* / جبهة التحرير الإرترية), que se apoya en los movimientos panarabistas del entorno y el respaldo del mundo árabe. Se inicia una guerra de independencia que durará treinta años (1961-1991), y que acabará con la proclamación del Estado de Eritrea en 1993. No obstante, el vencedor del conflicto no será el FLE, sino el FPLE, el Frente Popular para la Liberación de Eritrea (*al-Yībha al-Šu‘biyya li-Taḥrīr al-Iritrī* / الجبهة الشعبية لتحرير إرتريا), de ideología maoísta y militancia formada principalmente por cristianos. Así las cosas, tras un conflicto civil entre las dos facciones, el FLE desaparecerá a comienzos de los años 80, siendo el Frente Popular quien obtenga la independencia, y se mantenga después como partido único bajo un régimen comunista, hasta la actualidad.

Para nuestro interés, en todo este proceso bélico y político, las tensiones internas y externas en la traumática existencia de Eritrea como nación han hecho necesarios consensos, dirimidos no solo con las armas, sino también con la palabra, con la construcción de una “nacionalidad imaginada” que debía diferenciarse necesariamente de Etiopía³⁹. Durante los años de la guerra muchos fueron los libelos, programas, boletines y revistas que se redactaron e imprimieron, con el fin de crear un estado de opinión y una solidaridad hacia la causa propia. Muchos de ellos fueron redactados en árabe, y el árabe se adoptó como seña de unidad entre los combatientes eritreos y de identidad frente al oponente de lengua etíope. Muchos fueron los cantos patrióticos y poemas que se escribieron, declamaron y cantaron en lengua árabe por parte de los propios soldados. En estos materiales —de muy difícil localización— hay que buscar los primeros textos que han definido la naturaleza tortuosa, cíclica y apesadumbradamente patriótica de la expresión eritrea en lengua árabe; en otras palabras, la patria pesa, la patria duele, y se sufre por el amor y la sangre que cuesta.

Llegados a este punto, podemos entender que la importancia de la lengua árabe para Eritrea no solo radica en su presencia histórica, su difusión cultural, la existencia de grupos nativos arabófonos o la solidaridad islámica, sino en la necesidad de administrar un nuevo estado y construir una cultura nacional por encima de las diferencias étnicas. El árabe aparece en esta ecuación como herramienta pertinente, sólidamente anclada en la historia, y con una capacidad interna y externa de ubicar a Eritrea en un contexto geográfico culturalmente muy potente, y en el que puede por derecho participar.

La realidad es que, a pesar de las fracturas (étnicas, religiosas, ideológicas, sectarias) que pueden suponerse en décadas de enfrentamientos, y que en parte explican el devenir del país, la aceptación del árabe como lengua supraétnica y, por lo tanto, nacional, ha adquirido cierto consenso. A este escenario no se oponen otras voces que, aunque matizando su extensión como lengua materna, entienden la capacidad del árabe para dar personalidad a la nación⁴⁰. Dicho de otro modo, los eritreos no son mayoritariamente arabófonos, pero han decidido que el árabe debe ser lengua eritrea. Esto contrasta, por ejemplo, con la política de Sudán del Sur, también joven nación que, contrariamente a la difusión mayoritaria del árabe yuba como lengua materna de los sudsudaneses, y después de décadas donde el árabe ha sido lengua oficial dentro del estado de Sudán, ha oficializado como única lengua nacional el inglés, en un proceso de diglosia y segregación lingüística que tenderá evidentemente hacia la desarabización⁴¹.



Fig. 2: Rotativo del periódico oficial en lengua árabe del Estado de Eritrea⁴²

Podemos resumir por lo tanto que en la actualidad el árabe es lengua oficial del Estado de Eritrea, quien emite regularmente boletines informativos cada tres días en cuatro lenguas de trabajo: tigríña (*Haddas Ertra* / ሓዳስ ኤርትራ); árabe (*Iritriyā al-Ḥadīṭa* / إرتريا الحديثة); tigré (*Eritrea Haddas* / ኤርትራ ሓዳስ); e inglés (*Eritrea Profile*).

38 Para un análisis desde el punto de vista del unionismo, puede verse Tekeste Negash, *Eritrea and Ethiopia: The Federal Experience*, Uppsala, Nordiska Afrikainstitutet, 1997.

39 No hace falta mencionar los mitos que definen el nacionalismo, y la aspiración hacia un ideal imaginado que define la acción política gobernada por el esencialismo de la nación, ya desde que Benedict Anderson lo ensayara para Filipinas: *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, Londres, Verso, 1983.

40 Cf. Abdulkader Saleh Mohammad, “Mother tongue versus Arabic: the post-independence Eritrean language policy debate”, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 2016, vol. 37, núm. 6, 523-535.

41 Véanse los trabajos de Stefano Manfredi y Mauro Tosco, en especial: “Juba Arabic (Arabi Juba): A ‘less indigenous’ language of South Sudan”, *Sociolinguistic Studies*, 2019, vol.12, núm. 2, 209-230.

42 Imagen obtenida desde: <<https://shabait.com>>.

El Ministerio de Información mantiene un portal donde se actualizan y se pueden descargar los diferentes boletines en formato pdf (<<https://shabait.com>>). Existen dos periódicos nacionales en lengua árabe con un funcionamiento regular: noticias, opinión, actualidad y sección cultural con análisis de publicaciones y textos originales: *Farajat* / فرجة (<<https://www.farajat.net>>); y *Adoulis* / عدوليس (<<https://adoulis.net>>). Por lo demás, la Conferencia Islámica de Eritrea (*al-Mu'tamar al-Islāmī al-Irtrī* / المؤتمر الإسلامي الإرتري) también mantiene una página institucional en árabe (<<https://www.al-massar.com>>)⁴³.

Finalmente, no existe una institución bibliográfica que centralice el patrimonio manuscrito e impreso eritreo, con las garantías que exige la función de una biblioteca nacional⁴⁴. En 1996 nació el *Eritrean Research and Documentation Center* (RDC), que ha intentado en estos años modernizar y preservar el patrimonio escrito como principal fondo del país⁴⁵. En cuanto a repositorios digitales, no es demasiado lo que existe de épocas antiguas, por ejemplo, de la importante prensa italiana publicada durante décadas⁴⁶. Resulta por lo tanto extraordinaria la función que realiza *Samadit* / سَمَادِيْت (<<https://www.samadit.com>>), revista crítica y cultural que mantiene una biblioteca digital valiosa e insólita, dentro de la precariedad para poder obtener bibliografía árabe en librerías eritreas o digitalmente⁴⁷.



Fig. 3: Rotativo del portal Samadit

4. Aproximación a las Letras Eritreas

No nos vamos a detener demasiado en la descripción de las diferentes literaturas que se han producido y se producen por parte del pueblo eritreo, pero sí conviene señalar una serie de ideas que permitan hacer una composición de lugar sobre el papel de la literatura árabe en el conjunto de las Letras Eritreas, su proceso histórico e historiográfico y su recepción actual.

En este sentido vamos a comenzar de forma inversa, por la variada literatura que se produce en la diáspora, cuando medio millón de eritreos vive por diversos motivos fuera del país. Así pues, ante la falta de difusión interna, y la indudable importancia de Eritrea para la formación del país, en el exterior se ha difundido una interesante literatura en lengua italiana⁴⁸. Entre sus autores destacan Erminia Dell'Oro (n. 1938), Hamid Barole Abdu (n. 1953), y Ribka Sibhatu (n. 1962), quienes suelen escribir tanto poesía como prosa, ensayo, memorias y reflexiones más o menos evocadoras o críticas con la historia y el presente de Eritrea.

Aunque sea lengua oficial del Estado, la literatura eritrea en inglés es prácticamente inexistente, y no tiene recorrido dentro de la cultura del país, más allá de la enseñada de la lengua como extranjera⁴⁹. El principal hecho cultural durante la administración británica (1941-1951) fue la creación del *Eritrean Weekly News*, periódico que principalmente se difundía en lengua tigrina⁵⁰. Hoy en día no existe ningún grupo poblacional que tenga el inglés como lengua materna, ni es lengua de expresión artística, al margen de lo testimonial. A lo

43 Cabe recordar que, de los 180 países evaluados en la clasificación mundial de la libertad de prensa por Reporteros sin Fronteras, en los últimos índices Eritrea siempre aparece junto a Corea del Norte en los últimos lugares: <<https://rsf.org/en/index>>. En 2001 toda la prensa libre fue clausurada.

44 Recién alcanzada la independencia ya lo advertía Sandy Macmillen por la necesidad de construir culturalmente la nación, en "Library Development in Eritrea: a new struggle in a new country", *Information Development*, 1996, vol. 12, num. 1, pp. 29-32; también lo había hecho la Unesco, con el informe de Francis Anfray, *Preservation and Presentation of the Cultural Heritage: Eritrea*, París, Unesco, 1994.

45 Véase Azeb Tewolde, "The Archives of Eritrea as a primary source of information for the Eritrean cultural heritage", *Rassegna di Studi Etiopici*, 2018, vol. 2, núm. 49, 11-22.

46 No hemos podido hallar números enteros de la prensa italiana en repositorios o hemerotecas digitales de Italia. Ante esta precaria situación para poder acceder a fuentes primarias, Massimo Zaccaria ha desarrollado en los últimos años (2018-2022) un proyecto europeo financiado con 300.000 euros denominado *To preserve and protect Eritrea's printed heritage: building the National Digital Library of Eritrea*, y cuyos avances se han ido actualizando en redes sociales: <<https://www.facebook.com/profile.php?id=100092867552115>>.

47 En fin, algunos blogs personales ofrecen interesantes recursos, como la recopilación gráfica de portadas de libros eritreos en árabe que aparece por ejemplo en un post de *Hedgait. A digital archive on Eritrea and Ethiopia* / هيدقايت: <https://hedgait.blogspot.com/2015/02/blog-post_5.html>.

48 Cf. Daniele Comberiaty y Xavier Luffin, *Italy and the Literatures from the Horn of Africa: (Ethiopia, Eritrea, Somalia, Djibouti): Beyond the Language and the Territory*, Roma, Aracne, 2018.

49 Cf. Mussie Tewelde, Josephine Moate y Hanna Posti-Ahokas, "Exploring the Conditions of English Language Education through the Experience of Eritrean Sophomore English Language Learners and Teachers: An Ecological Perspective", *Apples. Journal of Applied Language Studies*, 2023, vol. 17, núm. 1, 104-123.

50 Sobre las lenguas en la prensa histórica de Eritrea puede verse por ejemplo el resumen realizado por Negash, *op. cit.*, 56-57.

sumo, autores en la diáspora pueden hacer uso del inglés para expresar conflictos culturales, así el interesante caso de Sulaiman Addonia (n. 1974).

En este escritor ya tenemos uno de los temas dominantes de la expresión eritrea moderna: los traumas infantiles de la larga guerra, los campos de refugiados y la constante degradación humana y cultural, incluyendo la pérdida de la propia lengua. Su primera novela aparecida en 2008 fue traducida al español como *Las consecuencias del amor* (Madrid, Espasa, 2009). Para nuestro propósito resulta más interesante sin embargo el tema de su segunda novela, *Silence is my mother tongue* (Londres, The Indigo Press, 2018). En ella ensaya las consecuencias de la vida en un campo de refugiados para el desarraigo, humano y lingüístico, empleando elementos autobiográficos. En un artículo Addonia confiesa cómo sus lenguas maternas, también el árabe, iban muriendo dentro de él, en su deambular como refugiado, hasta acabar en el silencio:

The losses and gains of father and mother tongues planted the idea of language's wonders and wounds in my young mind. Arabic was like a necklace of white pearls around my neck, its foreignness and temporariness so visible on my skin. I feared that I would lose it in the way I had lost my mother's language and never mastered my father's. A feeling that grew deeper when our mother sent my brother and I to London in 1990⁵¹.

Centrándonos ya en la producción interna, la principal y tradicional literatura eritrea se suele considerar la escrita en tigrina, aunque no deja de ser igualmente una producción muy reciente, cuyo origen no va más allá del siglo XIX. La lengua letrada había sido el ge'ez, y los primeros testimonios en tigrina forman parte de la oralidad y el folklore. Son los orientalistas italianos los que recopilan las primeras colecciones de materiales, en especial las obras de Carlo Conti Rossini (1872-1949), por ejemplo en *Proverbi, tradizioni e canzoni tigrine* (Verbania, Airoldi, 1942). Este autor realizó, por cierto, una *Chrestomathia arabica meridionalis. Epigraphica* (Roma, Istituto per l'Oriente, 1931), con textos epigráficos sudarábigos de importancia para conocer el semítico meridional.

La historia propiamente escrita comienza con Fesseha Giyorgis, un sabio *debtara* que viaja a Italia y narra en unas dieciséis páginas en tigrina sus experiencias: *Notizie del viaggio d'un etiopico dall'Etiopia all'Italia. In vero tigray* (Roma, Tipografia della Casa Editrice Italiana, 1895)⁵². Es significativo que estudie la lengua árabe, y que, viendo la preminencia de las fuentes árabes para la historia de Eritrea, decida traducir textos del árabe al tigrina. Así compone una nueva obra, con el título *Storia degli arabi e degli egiziani, tradotta in lingua tigray* (Roma, Tipografia della Casa Editrice Italiana, 1897). De este modo define Giyorgis el propósito de su obra:

Apart from this, because one may doubt lest some part of Ethiopian affairs has been incorrectly attributed to Arab history, there is a tiny part of it, which we, with the aid of our Arabic teacher, translated into Tigrinya⁵³.

A partir de aquí la historiografía señala la importancia del *Eritrean Weekly News* para la consolidación de la lengua escrita, pero al mismo tiempo la escasez de textos reseñables hasta el desarrollo de la novela. Esto se producirá a mediados del siglo XIX, con la aparición de tres obras canónicas: 1) *Historia de un recluta* (1949) de Gebreyesus Hailu⁵⁴; *Por Dios todo es posible. Resurrección y gloria* (1952) de Zegga-Iyesus Iyasu; y 3) *Amanecer de libertad* (1954) de Teklai Zeweldi. Las tres tratan de ser fundacionales para el hecho nacional, y escenifican los sucesos en la toma de conciencia como pueblo durante el periodo de colonización italiana. La respuesta es militar, y el trasfondo las guerras coloniales o mundiales (por ejemplo, en Libia), y la lucha de liberación del país. Formalmente no son textos extensos, y aparecen muchos elementos autobiográficos en la narración de hechos⁵⁵.

A finales de los sesenta llegarán las novelas de crítica social de Musa Aron y Yishak Yosief, y las novelas políticas de Abeba Tesfagiorgis, hasta aparecer las temáticas que dominarán el escenario expresivo en la actualidad: la larga guerra de liberación, la dictadura, y el exilio, en las obras de Alemseged Tesfai (n. 1944)⁵⁶. Este será un autor prolífico que tocará todos los géneros, desde el ensayo al teatro. Destaca su novela *Wedi Hadera: De Badime a Sahel* (1983), en la cual traza las transformaciones ideológicas de los desposeídos hacia el compromiso político y militar⁵⁷. Por lo demás, en estos últimos años ha redactado varias obras de historia política en lengua tigrina y, dada la importancia a nivel nacional que ha querido conferir a estos textos, también las ha traducido al árabe. Es el caso de *Aynfalale 1941-1950* (Asmara, Hdri Publishers, 2002), cuya versión en árabe lleva por título *Lan naftariq... Nušū' al-ḥaraka al-siyāsiyya fī Iritriyā / لن نفترق .. نشوء الحركة السياسية في ارتريا* (No nos separaremos... El surgimiento del movimiento político en Eritrea).

51 Sulaiman Addonia, "The Wound of Multilingualism: On Surrendering the Languages of Home", *Literary Hub*, 8 de septiembre de 2020: <<https://lithub.com/the-wound-of-multilingualism-on-surrendering-the-languages-of-home/>>. Una experiencia similar puede verse en Dawit Gebremichael Habte, *Gratitude in Low Voices: A Memoir*, Nueva York, RosettaBooks, 2017, que el autor explica en una detallada página personal: <<https://www.gratitudeinlowvoices.com>>.

52 Cf. Hailu Habtu, "The Voyage of Däbtära Fesseha Giyorgis to Italy at the end of the 19th Century", *Annales d'Éthiopie*, 2000, vol. 16, 361-368.

53 Traducción y texto en Negash, *op. cit.*, 79.

54 Existe traducción al inglés: *The Conscript. A Novel of Libya's Anticolonial War*, traducción de Ghirmai Negash, e introducción de Laura Chrisman, Athens, Ohio University Press, 2012. Recientemente también al italiano: *L'ascaro. Una storia anticoloniale*, traducción de Uoldelul Chelati Dirar, prefacio de Maaza Mengiste, epílogo de Alessandra Ferrini, Nápoles, Tamu Edizioni, 2023. La edición *princeps* puede descargarse en formato pdf en la propia Universidad de Ohio: <https://www.ohioswallow.com/extras/Conscript_original_Tigrinya.pdf>.

55 Para un análisis de las tres obras véase Negash, *op. cit.*, 129-139.

56 Una glosa biográfica redactada por el propio autor puede leerse en el portal de la *Miles Morland Foundation*: <<https://milesmorlandfoundation.com/alemseged-tesfai>>.

57 Véase un análisis en Negash, *op. cit.*, 182-184.



Fig. 4: Portadas en tigrinya y árabe de la obra *Aynfalale / Lan naftariq* de Alemseged Tesfai

Con todo, llegamos a la producción moderna en lengua árabe, la cual posiblemente habría que iniciar, al menos, y aunque en propiedad sea solo una referencia tangencial, con ‘Abd al-Rahmān al-Ābartī (عبد الرحمن الجبرتي / 1753-1825)), personalidad monumental de la última literatura postclásica árabe y de la naciente *Nahḍa*. Al-Ābartī nació en territorio egipcio y se le considera como tal. Enseñó en al-Azhar y redactó la emblemática obra *‘Ayā’ib al-aṭar fī-l-tarāyīm wa-l-ajbār / عجائب الآثار في التراجم والخبار*, traducida al francés en nueve volúmenes en 1888 como *Merveilles biographiques et historiques ou chroniques du Cheikh Abd-el-Rahman al-Djabarti* (El Cairo, Imprimerie nationale, 1888-1896). Sin embargo, y como hemos mencionado anteriormente, los Banū Ābartī era un clan de comerciantes del mar Rojo originarios de Zeila, con presencia también en las costas de Eritrea:

The people of al-Jabart, a region lying in the vicinity of the port Zayla’, which is situated near the entrance to the Red Sea, and ruled by Abyssinian Negus, are Muslims and belong either to the Ḥanafī or Shāfi‘ī schools⁵⁸.

El padre del famoso escritor, Ḥasan, fue un destacado potentado reconocido igualmente por su patrocinio cultural, políglota y viajero. Sería interesante adentrarse en esta parte de la historia de la literatura árabe —que por fin comienza a llamarse “postclásica” y no “decadente”, según la falaz periodización hegeliana— para encontrar una sorprendente riqueza estética en lo literario, y una red internacional en lo cultural⁵⁹. Queremos por lo tanto incidir en que gran parte de la historia literaria moderna está por escribir, o se puede y debe reescribir, atendiendo a patrones que no tienen por qué ser siempre los del hecho colonial (y la crítica postcolonial)⁶⁰.

Para nuestro caso, son pocas las aproximaciones generales que se han hecho a la historia de la literatura eritrea en lengua árabe. No existe un manual o monográfico al efecto, pero sí varios materiales que permiten hacerse una composición de lugar. Se han publicado hasta el momento un par de antologías en árabe⁶¹, y dos generales en inglés⁶², números especiales de revistas académicas y de divulgación dedicados a Eritrea⁶³, y blogs y redes sociales donde se actualiza información⁶⁴. En la monumental *Literatura árabe de África* se han recopilado de manera metódica las fichas bibliográficas referentes a Eritrea, por lo que contamos con una primera aproximación bibliográfica autorizada⁶⁵. En lengua española no hemos encontrado

58 David Ayalon, “The Historian al-Jabartī and His Background”, *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 1960, vol. 23, núm. 2, 237. “In Egypt, the terms al-Zaila’i or al-Jabarti were used to refer broadly to those who came from the Horn of Africa, particularly Somalia, Ethiopia and Eritrea”, en Ismael Ibrahim Mukhtar, *ob. cit.*, 136. Véase también la entrada “Jeberti” por ejemplo en la tercera edición del *Historical Dictionary of Eritrea* de Dan Connell, Lanham, Rowman & Littlefield, 2019.

59 Siguen siendo valiosas lecturas clásicas como la de James Heyworth-Dunne, “Arabic Literature in Egypt in the Eighteenth Century with Some Reference to the Poetry and Poets”, *Bulletin of the School of Oriental Studies*, 1938, vol. 9, núm. 3, 675-689.

60 Cf. Wail S. Hassan, “Postcolonial Theory and Modern Arabic Literature: Horizons of Application”, *Journal of Arabic Literature*, 2002, vol. 33, núm. 1, 45-64.

61 Cf. Maḥmūd Abū Bakr, *Marāyā al-ṣawt. Muḥtārāt min al-adab al-irīṭīrī / المرايا صوت. مختارات من الأدب الإريتري* (Los espejos de la voz. Selección de literatura eritrea), Argel, al-Bayt, 2009; y AA. VV., *al-Ašri’a al-ba’da. Muḥtārāt min al-riṣṣa al-qaṣīra al-irīṭīrīya / الأشرعة البعيدة: مختارات من القصص القصيرة الأرتيرية* (Velas distantes: selección de relatos breves eritreos), Kuwait, Manšūrāt Takwīn, 2021.

62 Se trata de las obras de Charles Cantalupo y Ghirmai Negash: *Who Needs a Story? Contemporary Eritrean Poetry in Tigrinya, Tigre and Arabic*, Asmara, Hdri, 2005; y *War and Peace in Contemporary Eritrean Poetry*, Dar es Salaam, Mkuki na Nyota, 2009. Puede verse reseña de Ali Jimale Ahmed en *Research in African Literatures*, 2011, vol. 42, núm. 2, 208-214.

63 Cf. *Étude littéraires africaines*, «Littératures d’Érythrée. Sous la direction de Xavier Luffin», 2012, núm. 33; y *Nizwa*, 2023, núm. 115, 26-59: <<https://www.nizwa.com>>.

64 Por ejemplo la página de Facebook *al-Adab al-‘arabī fī Irīṭīrīyā / الأدب العربي في إرتريا*: <https://www.facebook.com/eri.literature?locale=ar_AR>. Una lista muy extensa con ficha biográfica de autores eritreos puede verse en: <<https://alantologia.com/tags/ktab-irtria/>>.

65 Jonathan Miran y R. S. O’Fahey, “The Islamic and related writings of Eritrea”, Rex Sean O’Fahey (comp.), *The Writings of the Muslim Peoples of Northeastern Africa. Arabic Literature of Africa*, vol. III, fasc. A, Leiden, Brill, 2003, 1-17.

otra referencia que la de Sergio Colina Martín, quien realizó traducción de un trabajo introductorio de Jean-Charles Ducène⁶⁶.

La poesía árabe en Eritrea puede remontarse al siglo XVIII, cuando es posible identificar autores vinculados a un espacio y una práctica concreta, a saber, la poesía religiosa y sufí de las cofradías establecidas en suelo eritreo. El investigador Abū Bakr ʿĪlānī estudia esta producción, y divide las etapas por las que pasó la poesía árabe clásica de Eritrea en cuatro periodos, de la siguiente manera: 1) etapa sufí; 2) escenario nacional; 3) etapa revolucionaria; y 4) etapa posterior a la independencia⁶⁷. Por otro lado, sería interesante explorar la posible influencia de la poesía sufí andalusí en Etiopía y Eritrea, pues Adday Hernández López ha estudiado en varios trabajos la llegada de obras andalusíes a esta región⁶⁸.

Cuando se hizo necesario defender la nacionalidad, la poesía árabe adquirió eficaz protagonismo al servicio de la revolución, y muchos fueron los poetas que improvisadamente componían y cantaban versos patrióticos y militantes. Se introduce poco a poco el verso libre, y la declamación de la palabra árabe hace las veces de arenga y salmo⁶⁹. Desde una primera poesía en casida y temática nacionalista, se pasa al verso libre y a los temas beligerantes propios del periodo revolucionario (1961-1991).

ʿAbd al-Rahmān Skāb / 1939-2011 (عبدالرحمن سكاب) es uno de los poetas eritreos más reconocidos, por su compromiso en la lucha armada, y su magisterio lingüístico a la hora de componer. Nacido en Keren, estudió letras en la cairota al-Azhar y trabajó como profesor durante gran parte de su vida en el Yemen. Escribe sobre todo en casidas cantos patrióticos e himnos, y participa en muchas de las publicaciones revolucionarias de los años sesenta y setenta. Su obra sigue aún dispersa, y sería deseable una restauración de su legado como patrimonial para la formación literaria del país.

Aḥmad Muḥammad Saʿad / 1945-1978 (احمد محمد سعد), nacido en Arkiko, estudió en la facultad de ingeniería de El Cairo. Durante la lucha de liberación formó parte activa del ejército, y escribió en varias de las publicaciones revolucionarias. Poco después de su fatal accidente, se publicó su emblemático poemario en verso libre (comienza con un texto dedicado a Palestina), que incluía también varias obras de teatro: *ʿĀšiq Irītriyā. Šīʾr wa masraḥ / عاشق إرتريا - شعر ومسرح* (Amante de Eritrea. Poesía y teatro), Asmara, [s.n.], 1980.



Fig. 5: Portada de la obra de Aḥmad Saʿad (1980)

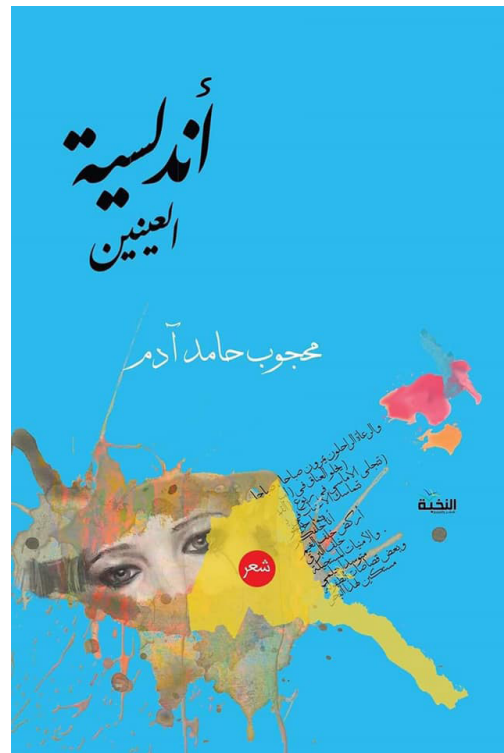


Fig. 6: Portada de *Andalusiyā al-ʿaynayn* (2020)

66 Jean-Charles Ducène, “L’émergence d’une littérature arabe en Érythrée”, *Études littéraires africaines*, 2012, núm. 33, 9-15. Traducción española de Sergio Colina Martín, “La emergencia de una literatura árabe en Eritrea”, 2384. *Revista Literaria*, 2013, núm. 5, 50-57.

67 Abū Bakr ʿĪlānī Ḍarār, *Šumūd al-huwiyyāt wa duḥūd al-muḥtariyyāt / صمود الهويات ودحض المقتريات* (Firmeza de la identidad y refutación de la calumnia), Asmara, [s.n.], [s.a.], 123.

68 Por ejemplo en: “Andalusí vestiges in the Ethiopian Islamic Literary Tradition”, *Annual Review of Islam in Africa*, 2017, vol. 12-13, 10-19; y “Un tesoro escondido. Poemas sufíes de autores andalusíes en un manuscrito etíope de principios del siglo XX”, *Hesperia culturas del Mediterráneo*, 2021, núm. 23, 149-158.

69 En general sobre la poesía eritrea en árabe puede verse la reciente tesis doctoral de Ḥāmid Aḥmad Ḥāmid Riḍa, *al-Šīʾr al-ʿarabī al-ḥadīṯ fī šarq Ifrīqiya (Irītriyā wa-l-Sūmāl anmūdāyan). Dirāsa adabiyya taḥlīliyya naqdiyya tārijiyya / الشعر العربي الحديث في شرق إفريقيا (إريتريا والصومال أنموذجاً) دراسة أدبية تحليلية نقدية تاريخية*. Estudio literario, analítico, crítico e histórico, Omdurmán, ʿYāmiʿa Umm Durmān al-Islamiyya, 2019.

Otros poetas destacados del periodo, con obra dispersa, son Tāy al-Dīn Nūr al-Dā'im o Muḥammad Maḥmūd Šayj. Por otro lado, uno de los grandes poetas sudaneses y pionero del verso libre, Muḥammad 'Uṭmān Kaḡarāy / 1928-2003 (محمد عثمان كجراي), tuvo una estrecha vinculación histórica con Eritrea, y a veces se le considera también autor eritreo.

A pesar de lo que auguraba el logro de la independencia para los eritreos, una vez consumado el nacimiento del país en 1993 no se logró la paz social y la estabilidad, más bien al contrario. Se multiplicaron los campos de adoctrinamiento internos y los campos de refugiados en el exterior, y miles fueron los exiliados. Se amustió la lírica para dar paso a la narración de hechos, y mucha será la producción literaria que se realice desde la diáspora, desde el *mah̄yar* eritreo. Como hemos visto, son varios los escritores que escriben en italiano o inglés, pero también son muchos los que, desde el extranjero, publican en árabe.

Así las cosas, Maḥyūb Ḥāmid Adam / آدم محجوب حامد (n. 1974) creó en El Cairo la "Unión de Escritores Eritreos en la Diáspora", *Ittiḡād al-kuttāb al-irītriyin bi-l-mah̄yar* / اتحاد الكُتَّاب الإريتريين بالمهجر, con el fin de ayudar a solucionar muchos de los problemas que el autor encuentra a la hora de publicar⁷⁰. Funda la revista *Nawafiz* / نوافذ⁷¹, y lidera el sindicato de escritores en el exterior. Para nuestro interés, Maḥyūb Ḥāmid sobresale en la nómina de poetas actuales, y destaca por un singular poemario valioso desde el punto de vista español: *Andalusiyya al-'aynayn* / أندلسية العينين (Ojos andalusíes), El Cairo, Dār al-Najba, 2020. Podemos aproximarnos a un poema de esta colección en el siguiente fragmento:

سميتك قرطبة يا أندلسية العينين يا وردية الخدين ، وحين يأتي الخريف ويرسم علي جبينك الوضاح زهرة ندية من ماء السماء من لون البنفسج وضحكات القمر وعطر ملائكي من مسامك فاح ، يفيق الصباح من نشوته ، .. يردد مع الخمائل والجداول الحمام والنسائم وأوراق الليمون صبح الخير (كرن) (يا زهرة المدائن) يا وردة الياسمين	Te llamé Córdoba, ojos andalusíes, tú, la de mejillas sonrosadas, y cuando llegue el otoño dibujará claridad en tu frente una flor cubierta de rocío del cielo del color violeta y la risa de la luna exhalando el aroma angelical de tus poros, así la mañana despierta de su trance, y retornamos de... los secretos y las sábanas palomas y brisas y hojas de limón. Buenos días (Keren) (Tú, flor de las ciudades) (Tú, rosa de jazmín) ⁷²
--	--

El ensayo, y el uso de la palabra con el fin de construir ideológica e intelectualmente la nación y el nacionalismo, se ha servido de la lengua árabe para redactar las principales referencias, tal la historia del país. 'Uṭmān Sāliḡ Sabbī / 1932-1987 (عثمان صالح سبي) abandonó el FLE para formar en 1973 el FPLE, y enseguida apareció publicado el relato de su historia de Eritrea: *Tārīḡ Irītriyā* / تاريخ اريتريا, Beirut, al-Šarika al-lubnāniyya li-tawāzī' al-Šuḡuf, 1974. Simultáneamente la obra fue traducida al inglés⁷³, y se convirtió en la crónica oficial, no solo por su dimensión política, sino por atender, en los dos últimos capítulos del libro, a la diversidad cultural y al espacio geográfico.

Por último, a comienzos del siglo XX los discursos y escritos de 'Abd al-Qādir Muḥammad Šāliḡ Kabīrī / 1902-1949 (عبدالقادر محمد صالح كبير) incendiaron las conciencias más allá del dominio colonial sobre la particularidad eritrea frente a Etiopía, y las dudas de una unión federal. Kabīrī estudió en Egipto, y se relacionó con las grandes personalidades árabes del momento en una solidaridad cultural panárabe. Fue el iniciador del movimiento panarabista en Eritrea, y del fortalecimiento de una identidad árabe para el país. Murió asesinado por un partidario de la unión con Etiopía.

En fin, el ensayo político, al igual que la poesía patriótica, fue el género predilecto durante décadas de guerra abierta, cuya difusión se realizaba en panfletos, folletos, papeles volantes y medios efímeros para su conservación, por lo cual, a pesar de su abundancia, no resulta fácil acceder por el momento a una visión de conjunto⁷⁴.

5. El boom de la narrativa eritrea en lengua árabe

El motivo que nos ha incitado a redactar este artículo ha sido el poder acercarnos a la comprensión de un fenómeno que en los últimos años ha ido adquiriendo una poderosa dimensión y atracción, el del éxito

70 Puede verse página de Facebook en: <<https://www.facebook.com/groups/344648327373775>>.

71 Algunos números de la revista pueden consultarse en el portal de *Samadit*.

72 Reproducido desde: <<https://alantologia.com/blogs/31723>>.

73 *The History of Eritrea by Othman Saleh Sabby*, traducción de Muhamad Fawaz al-Azem, Beirut, Dar al-Masirah, 1974.

74 Como ejemplo, se puede señalar el opúsculo de 'Abd Allāh Idrīs 'Abd Allāh, *Mā taysīr la-nā min tārīḡ Irītriyā* / ماتيسر لنا من تاريخ اريتريا (Lo que nos resta de la historia de Eritrea), donde se habla del trabajo de Kabīrī y el šayj Ibrāhīm al-Mujtār en la formación del movimiento revolucionario, y los pasos llevados a cabo junto al mundo árabe para afianzar una estructura intelectual y militarmente armada, hasta llegar a la guerra civil eritrea. Por otro lado, también es relevante señalar el acopio de fuentes árabes para la historia de la Revolución eritrea: Rašīd Yabar al'As'ad, *Tabat al-mašādir al-'arabiyya 'an al-qadiya al-irītriyā* / ثبت المصادر العربية عن القضية الايتيرية (Recopilación de fuentes árabes sobre la cuestión de Eritrea), Bagdad, al-Azhar, 1968.

internacional de la narrativa eritrea en lengua árabe. En el estado actual de la literatura, dos autores han sobresalido por su obra creativa y generado interés hacia el conjunto de la expresión eritrea, como producción extraordinariamente sugestiva, al tiempo que contundente, de una realidad degradante que se niega a perder la esperanza. Se trata de dos autores que escriben desde la diáspora, y con temáticas similares: Abū Bakr Khaāl / أبو بكر كھال (n. 1961) y Ḥayī Yābir / حجي جابر (n. 1976). Pero antes de adentrarnos sucintamente en la obra novelística de estos dos escritores, es preciso ofrecer una serie de claves para conocer el contexto de la narrativa eritrea.

La obra fundacional de esta nueva narrativa eritrea es *Rihla al-šitā' «Šāliḥ»* / رحلة الشتاء «صالح» (Viaje de invierno o “Salih”), Beirut, Dār al-Kātib, 1979, novela de Muḥammad Sa'īd Nāwid / 926-2010 (محمد سعيد ناود). Ante la necesidad de narrar los hechos que el propio autor estaba viviendo, de novelar el proceso de adhesión al movimiento armado que lideró, Nāwid redacta una obra que encabeza con el título “De la literatura revolucionaria eritrea”. Con poco más de doscientas páginas, sin división en capítulos, en ella se cuenta, con bastantes elementos autobiográficos, el periplo de Salih desde la vida rural y ganadera hasta formar parte de los batallones armados alzados contra Etiopía. Como otros militantes, ideólogos y revolucionarios a lo largo de la historia —por ejemplo, los casos de José Rizal en Filipinas o José Martí en Cuba, dentro de nuestro ámbito cultural— Nāwid usa la literatura como herramienta para justificar los fines nacionalistas de unos medios que, llegado el caso, pueden llegar a ser armados.

Se trata de un ensayo político en forma de novela y, como tal, fundacional de una literatura en clave nacional eritrea. No se redacta en la lengua del colonizador (ni italiano, ni inglés, ni amárico), como suele ser usual en estos casos, ni en las lenguas vernáculas mayoritarias (tigrina o tigré), sino que lo hace en lengua árabe. No es un argumento menor, y nos habla de la libre elección del movimiento de construcción de la moderna Eritrea a favor de que la lengua árabe simbolice la unidad de los eritreos. No es una imposición colonial, ni externa, sino una libre elección de pertenecer al mundo árabe por historia y por derecho. En fin, es una obra todavía sin traducción a las principales lenguas occidentales, muy desconocida, de la que Xavier Luffin dio unas primeras noticias:

Rihlat al-shitā' describes the youth of Šāliḥ, a young Eritrean, starting in the 1940s during World War II. Every year after the harvest, Šāliḥ and his family undertake a long journey called *riḥlat al-šayf* (the summer's journey) from their village to the Sudanese border, in order to find grass for their livestock to graze on. The way back is called *riḥlat al-shitā'* (the winter's journey). But because of the war between Italy and Great Britain, this time Šāliḥ's family must cross the border and go to Tokar, Sudan. [...] After ten years, Šāliḥ visits his relatives in Eritrea, joins the movement (the *tanzīm*), and is jailed by the Ethiopian army⁷⁵.

Parece también razonable que Nāwid, residente en Sudán durante bastantes años, atendiera como posibilidad expresiva la eclosión de la obra narrativa de al-Ṭayyib Šāliḥ / 1929-2009 (الطيب صالح), para aplicar el modelo literario a la lucha eritrea. En cualquier caso, y más allá de su papel político y militar, su acción literaria sí alcanzó el propósito, hasta el punto de que el principal premio literario eritreo lleve hoy en día su nombre: “Premio Muḥammad Sa'īd Nāwid de relato corto para países del Cuerno de África”, concedido por la Biblioteca de Agordat.



Fig. 7. Logotipo y anuncio del VII Premio Muḥammad Sa'īd Nāwid (2021)

75 Xavier Luffin, “Eritrea”, en Waīl S. Hassan (ed.), *op. cit.*, 238-239. Luffin ya había realizado una primera aproximación a la obra antes: “Le livre raconte la transhumance annuelle de familles érythréennes du nord et de l’ouest du pays, qui se rendent au Soudan pour trouver du travail au moment des récoltes”, en “L’épanouissement d’une littérature en langues locales: tigrina, tigré et arabe”, *Études littéraires africaines*, 2012, núm. 33, 25.

Cuando termina la guerra parece que se abre un periodo de esperanza para reconstruir el territorio y dar forma a una nueva nación. Muchos regresan al país, y un periodo diferente se vislumbra en el escenario literario. No obstante, con los años se consolida el régimen de partido único, y el espacio expresivo sigue ahondando en el dolor del pasado más que en la confianza futura. En estas circunstancias muchos autores son polifacéticos, y suelen escribir poesía social y patriótica, y explorar también en la redacción de cuentos y novelas. Efectivamente es el momento en que eclosiona la novela como género eritreo, en un contexto donde hay mucho que contar, mucha intrahistoria que merece y debe ser recreada, de un pueblo que solo conoce el sufrimiento.

Con este perfil destaca la extensa actividad de Aḥmad 'Umar Šayj / أحمد عمر شيخ (n. 1966), hijo del exilio nacido en Yeda⁷⁶. Habiendo estudiado Economía en Arabia Saudí, se establece en la Eritrea independiente para trabajar como periodista en los medios estatales. Como poeta ha ganado varios certámenes y publicado varias colecciones de poemas. Divulga en público el arte de recitar⁷⁷. Siendo retornado después de haber nacido en el exilio, y establecido dentro del nuevo régimen, señala la importancia de escribir desde el propio país:

And I want all my writing to reflect the culture and hardships we went through as a people. We were colonized for many years, and the fact that we have gone through dreadful times as a people and now we are here is something that inspires me. That's what I want to share with the world through my literature, not only my novels but also my articles. So, my first book, *Nurai* (published in 1997 and republished in 2003 by the author's associates in Egypt) reflects the cultural shock Eritreans who had lived abroad experienced upon their return home following Eritrea's independence⁷⁸.

Como novelista ya son numerosas las obras que atesora, ninguna de ellas traducida a una lengua occidental. Hasta el momento son cinco novelas: *Nūrāy* / نوراي, Asmara, Maktaba al-Nāfiḍa, 1997; *Al-Ašri'a* / الاشرعة (Las velas), Asmara, Maṭba'a Aṭar, 1999; *Aḥzān al-maṭar* / المطر أحزان (Las penas de la lluvia), Beirut, Dār al-Fikr li-Ṭabā'a, 2001; *Al-Riḥ al-ḥamrā'* / الريح الحمراء (Viento Rojo), Toronto, Dār al-Miftāh, 2007; *Al-Haš* / الهش (Frágil), Denver, Adal, 2015. Destaca sin duda la primera, obra que se publicó en Asmara y que causó cierto impacto por el contenido de la narración. *Nūrāy* es una obra estratégicamente planificada, presentada como la primera novela moderna del país, lírica, experimental y psicológica, que emplea en muchos pasajes el fluir de la conciencia (*stream of consciousness*). Con poco más de cien páginas en doce capítulos, cuenta el regreso de los eritreos nacidos en el exilio durante la guerra, y las esperanzas de contribuir al desarrollo del nuevo país tras la independencia⁷⁹.

Otro destacado autor que ha contribuido con gran número de novelas a la consolidación del género en los últimos años en el país es Ḥāšim Maḥmūd Ḥasan / هاشم محمود حسن (n. 1976). Entre las más destacadas citamos: *Al-Ṭarīq ilā Adāl* / الطريق الي ادال (El camino a Adal), Ammán, Dār al-Ŷinān, 2017; *Taqūrbā* / تقوربا, El Cairo, Rawāfid, 2017; y *Aṭar al-bārūd* / عطر البارود (La fragancia de la pólvora), El Cairo, Dār al-Nujba, 2019.

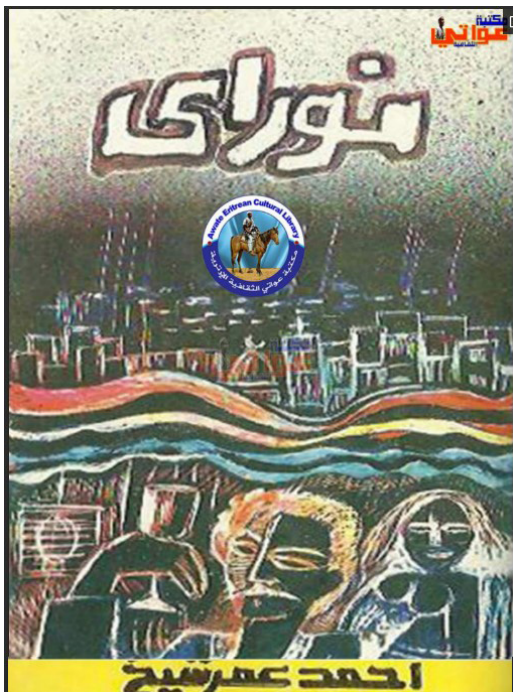


Fig. 8: Portada de la novela *Nūrāy* (1997)



Fig. 9: Portada de la novela *Aṭar al-bārūd* (2019)

76 Véase una sucinta nota en Miran y O'Fahey, "The Islamic and related writings of Eritrea", *loc. cit.*, 1.

77 Puede verse un ejemplo del propio poeta con una rosa en la mano encima de un entablado y recitando un poema en: <<https://www.youtube.com/watch?v=mdeNAn2V1qw>>.

78 Asmait Futsumbrhan, "Literature mirrors Identity, talk to Mr. Ahmed Omer Sheikh", *Eritrea Center for Strategic Studies*, 7 de noviembre, 2020, 2: <<https://www.ecss-online.com/literature-mirrors-identity>>.

79 La obra, de muy difícil localización física, se encuentra digitalizada junto a otras dos novelas del mismo autor en la "Biblioteca 'Awāṭi'" del portal *Samadit*. Como obra emblemática, bien merecería una traducción.

Esta última ha sido la que más impacto internacional ha tenido, con un galardón obtenido por el tratamiento de los personajes femeninos por parte de la “Unión de mujeres periodistas árabes” (AWMN). Que sepamos, la novela cuenta hasta el momento con una única traducción, a la lengua española, realizada por Hussein Nahaba⁸⁰. Gracias a esta traducción el público hispanohablante puede acceder por primera vez a la novelística eritrea en árabe:

Gracias al olor de la pólvora, la vida continúa; nace un niño y muere otro. Se tejen historias de amor y añoranza, un gran amor por la patria y un fuerte pacto, a fin de que las personas se unan con el vínculo del amor y la humanidad⁸¹.

Con estas palabras Hajar Tohamy introduce la novela, y señala el motivo del título, recrear con lirismo de perfume la crueldad y dureza de la guerra, vivida por niños. Así, los personajes (Mohammad, Ahmed, Ibrahim, Abraham y Miguel) son prácticamente niños, y como tales, tratan de dar sentido con el juego, y el amor, al desarraigo armado y deshumanizante. El grupo, formado por cristianos y musulmanes, huye del ejército etíope siguiendo un cauce fluvial hacia Sudán:

Cada vez que la noche entra en este lugar monstruoso, se me escapa el sueño, y me asedia nuestro pequeño hogar. Oigo, incluso mientras duermo, las oraciones de mi madre, el jaleo del pueblo cuando se dirige temprano, por la mañana, a los campos, el sonido de las pezuñas de los burros y los hombres que lo cargan sobre sus espaldas, y que repiten la oración de la mañana con una voz resonante⁸².

La novela está escrita sin división alguna, de forma tradicional según el desarrollo, nudo y desenlace, y con alternancia de descripciones y diálogos. No hay pretensión narrativa más allá de trazar con lenguaje lírico la historia de unos niños que deben hacerse hombres para alcanzar, finalmente, la victoria de la patria: “Qué difícil es perder una parte de tu cuerpo, pero eso no es nada para la amada patria, puedes perder hasta el alma...”⁸³.

No obstante, cuando ya se había alcanzado el objetivo (de la independencia), la obra continúa narrando el inesperado desenlace (del régimen), con un convencional fatal accidente que concluye, como cuento macabro, la vida párvula de los niños de la guerra que siguen anhelando un futuro mejor: “Su madre entra y le dice que Mohammed está despertando. No cree lo que está oyendo. —¿Es verdad que se ha despertado del coma?”⁸⁴. En fin, Hāšim Maḥmūd es autor prolífico que está tratando de internacionalizar su obra. Su colección de cuentos —*Šitā’ Asmarā* / شتاء اسمرأ (Invierno de Asmara), El Cairo, Rawāfid, 2018— se ha traducido también este año 2023 al inglés, como *The Winter in Asmara*.

Al igual que la poesía, los cuentos eritreos se difundían en publicaciones de poca distribución, y no es fácil reconstruir su desarrollo. Al presente varias colecciones han adquirido notoriedad, y es un género en el cual los eritreos comienzan a ser reconocidos. Como textos pioneros, se pueden citar a Idrīs Ab’arrī / إدريس أبعري (desaparecido desde hace más de veinte años), quien escribió la valiente obra *‘Izām min jazif* / عظام من خزف (Huesos de cerámica, 1992), sobre la guerra de liberación; y Hāmid Dirār / حامد ضرار, quien publicó en Damasco la colección de cuentos *al-Ḥurūb min al-ḡabāb* / الهروب من الضباب (Escapar de la niebla, 1993).

Ḥanān Muḥammad Šālīḥ / حنان محمد صالح ya se ha consolidado como una de las cuentistas más interesantes del mundo árabe, con obras como *al-Mar’a... insān min al-dar’ya al-tāniya* / المرأة... إنسان من الدرجة الثانية (La mujer... ser humano de segunda clase, 2012). Un cuentista aparecido en los últimos años es Yāsīn Izāz / ياسين إزاز, con la evocadora ética descrita en *Awhān šagīra... awhān yamīla* / أوهام صغيرة... أوهام جميلة (Pequeñas ilusiones... Hermosas ilusiones, 2022).

En fin, la narrativa, y en particular la novela escrita en lengua árabe es un género indiscutiblemente en expansión en Eritrea, y anualmente son varias los textos que se publican, tanto dentro como fuera del país. Como última muestra, señalamos dos aparecidas recientemente: Muṣṭafā Muḥammad Maḥmūd Ṭaha / مصطفى محمد محمود طه, quien escribió la novela *Ḥikāyāt kūlīniyālī* / حكايات كولينيالي (Cuentos coloniales, 2018); y ‘Abd al-Qādir Muslim / عبد القادر مسلم, autor de la novela *Azmārīnū* / آزمارينو (Asmarino, 2015). Esta última narra un relato ya tipificado que se repite en muchas de las obras: el de un protagonista (en este caso Joseph / جوزيف) que se ve obligado a huir a Sudán por la guerra con Etiopía, allí sufre el enfrentamiento civil entre las guerrillas del FLE y el FPLE, luego cruza el desierto hasta Libia, para acabar en el Mediterráneo tratando de llegar a Europa. Pero *Asmarino* es aún más sórdida en este relato convencional, y cierra completamente el círculo. Así, el protagonista regresa a Eritrea después de años de exilio, con esperanzas libertarias, pero un día desaparece sin dejar rastro.

6. Crónica de la diáspora en la obra de Abū Bakr Khaāl y Ḥayī Yābir

Con todo, llegamos a los dos autores que han proyectado la literatura eritrea en árabe al interés internacional y han creado, a través de la novela, un espacio creativo con sello particular⁸⁵. En primer lugar, hablaremos de Abū Bakr Ḥāmid Khaāl, cuya biografía es la del guerrillero del Frente de Liberación que, tras el enfrentamiento-

80 Hashim Mahmoud, *La fragancia de la pólvora*, [s.l.], Edición de autor, 2023, impresa por Amazon en Torrazza Piemonte.

81 *Ibid.*, 3.

82 *Ibid.*, 43.

83 *Ibid.*, 190.

84 *Ibid.*, 246.

85 Se acaba de defender una tesis que estudia de forma general el fenómeno: ‘Abd al-Rašīd Adīn Ḥasan, *Al-Riwāya al-‘arabiyya fī Irītriyā* / الرواية العربية في إريتريا (La novela árabe en Eritrea), Riad, Universidad Islámica Imam Mohammad Ibn Saud, tesis de máster, 2022.

to fratricida entre los eritreos, marcha hacia Libia, donde se establece hasta que estalla la revolución contra Gadafi en 2011. Después de un tiempo internado en un campo de refugiados en Túnez, es reubicado en Dinamarca, donde reside en la actualidad. Precisamente, la residencia escandinava ha hecho que se etiquete la producción de los importantes escritores arabófonos allí afincados como “Literatura arabo-nórdica”⁸⁶. Khaāl es uno de ellos, y ha adquirido prestigio internacional gracias a la novela *Titānikāt Afrīqiyya* / تيتانيكات افريقيية (Titanics africanos). La primera edición apareció en Beirut (Dār al-Sāfi en 2008), y después se han impreso ediciones en Damasco (2009), Jartum (2019) y El Cairo (2021). En lenguas occidentales se ha traducido al menos al inglés⁸⁷, al alemán⁸⁸ y al italiano⁸⁹.

Khaāl ya había escrito dos novelas antes, pero *Titānikāt Afrīqiyya* es la que se ha convertido en un hito de la novela árabe en estos años recientes⁹⁰. No se trata de una obra extensa —112 páginas en la edición cairota—, sino de un relato más bien típico, sin división en capítulos, que comienza entrando en Jartum por el puente Cooper. A partir de aquí, el protagonista prosigue su marcha de exiliado eritreo e inmigrante ilegal, huye de la policía, negocia con los traficantes y conoce a gente en similares circunstancias, en una odisea hacia una Ítaca mediterránea. La grandeza de la novela radica en su sencillez, en no dibujar sino las emociones más íntimas, miedos, dudas, recuerdos, canciones, en fin, la vida entrañable de los depauperados, que se dirigen con conocimiento de causa al cataclismo. El lector queda embelesado por la humanidad de esas personas que se dirigen a la catástrofe, como *Titanics* sublimes en su naufragio. Así narra la muerte por inanición de un migrante eritrea en manos de Terhās / ترحاس, la protagonista femenina de la obra:

Terhās estaba destrozada, su voz se había reducido a un susurro, pero se negaba a dejar marchar a Asqidūm Misfin. Siguió dándole su propia saliva, cuidando de que permaneciera consciente. La mañana en que ella vertió un puñado de orina en el arenero que ahora se había convertido en su boca seca, él recobró el conocimiento. Al sentir el sabor ardiente y salado del líquido que corría violentamente por su garganta irritada e hinchada, volvió la mirada llena de gratitud hacia ella, mientras en sus ojos la muerte ya había ocupado su lugar⁹¹.

Aunque aparecen bastantes personajes, la obra gira en torno a Terhās, mujer que atiende con ternura las calamidades de los viajeros, Nāyih traficante de personas, y Mālūk, liberiano que ha sufrido mil penalidades, pero aún sigue cantando con su guitarra; y, en fin, el protagonista ‘Abdār / عبدال, que habla en primera persona. Como es de esperar, la comitiva llega finalmente a Túnez, donde apresuradamente se embarca para aventurarse al naufragio. Es el momento en que Khaāl suspende la narración para escenificar una visión idílica en seis estrofas de extraordinaria sugestión. Después de la cual vuelve el prosaísmo de la más brutal y sensata realidad:

Dos semanas más tarde, Terhās y yo subimos a un avión después de que nuestra embajada nos expidiera los documentos de viaje. Llamé al albergue de Túnez y Sī Nāyih me dijo que el barco en el que viajaba Mālūk se había hundido y que su cuerpo no estaba entre los recuperados. En un tono muy apesadumbrado, añadió: Que todos descansen en paz⁹².

Al igual que el género ya consolidado de la literatura sobre los *harraga* en el norte de África, Khaāl consiguió con *Titanics africanos* sacudir con una realidad sufrida en primera persona las conciencias acostumbradas a ver impasibles las noticias de cientos de desaparecidos en el mar Mediterráneo⁹³. Lo hizo con una obra nada pretenciosa, con la naturalidad humana que es la más admirada de las elegancias. Su novela ya es un clásico de nuestros días, y merecería una traducción al español.

Finalmente, terminamos este trabajo hablando de la figura principal que motiva el creciente interés por la literatura eritrea, el novelista Ḥayī Yābir. Se trata del único autor de países, llamémosles, periféricos, que ha podido ganar varios de los más importantes galardones del mundo árabe, entre ellos el “Premio Sarja de Creación Árabe” (2012), nominación al “Premio Sheikh Zayed” (2016), y el “Premio Katara de Novela Árabe” (2019). Para algunos se ha convertido en autor de culto, y cada nueva obra suya se espera con interés. Ha sido objeto de un reportaje de la cadena *al-Āzīra*⁹⁴, y varias de sus obras se han traducido a lenguas occidentales.

86 Puede verse una glosa de nuestro autor junto a la de otros escritores del mundo árabe en Ahmed al-Nawas, *A View of the Conditions of Arabic Literature in the Nordic Region*, Helsinki, Kulttuurikaikille, 2017.

87 *African Titanics*, traducción de Charis Bredin, Londres, Darf Publishers, 2014.

88 *Die Titanic - auf afrikanische Art*, traducción de Ishraga Mustafa Hamid y Kurt F. Svatek, Viena, Löcker Verlag, 2018.

89 *Titanic africano*, traducción de Barbara Benini, Roma, Atmosphere libri, 2020.

90 *Rā’ihā al-silāh* / رائحة السلاح (El olor de las armas), Trípoli, al-Mu’tamar, 2005; y *Birkintiyā. Arḍ al-mar’a al-ḥakīma* / بركنتيا ارض المرأة الحكيمة (Bercentia. Tierra de sabias mujeres), Sirte, Ma’yilis al-taqāfi al-’ām, 2008. Véase Xavier Luffin, “L’épanouissement d’une littérature en langues locales: tigrigna, tigré et arabe”, *Études littéraires africaines*, 2012, núm. 33, 25. Luffin ha escrito varios trabajos sobre este autor, construyendo una primera recepción crítica de su obra (estudiando también otros autores, como Aḥmad ‘Umar Šayj): “Les romans d’Abū Bakr Hāmid Kahhāl. Littérature nationale, littérature universelle”, *Études littéraires africaines*, 2012, núm. 33, 55-63; y “L’arabe, langue d’expression littéraire en Afrique: Le cas de deux romans érythréens”, en Edgard Weber et al., *Langue(s) d’écrivains*, Estrasburgo, Presses universitaires de Strasbourg, 2013, 135-141.

91 *Titānikāt Afrīquilla*, El Cairo, Dār al-Fir’yāni, 2021, 35-36. Nuestra traducción.

92 *Ibid.*, 109-110.

93 La temática da forma ya a un género literario con persistente tradición en lengua árabe. Véase Maria Elena Paniconi, “Migrating to and in Europe beyond the Naḥḍawī and Modernist paradigm *Mudun bi-lā nakhīl* by Ṭāriq al-Ṭayyib and *Taytanikāt Ifrīqiyya* by Abū Bakr Khāl as novels of forced migration”, en Martina Censi y Maria Elena Paniconi (eds.), *The Migrant in Arab Literature. Displacement, Self-Discovery and Nostalgia*, Londres y Nueva York, Routledge, 2022, 12-27.

94 El reportaje apareció en 2017 en el programa “El caminante” / *al-Mašā’* de la televisión qatari: *Ḥayī Yābir... Mānīfistū Mašawwa’* / <حجي-جابر-مانيفستو-مصوّع> (Haji Jaber... Manifiesto Massawa), 2017: <<https://www.aljazeera.net/programs/almashaa/2017/3/13/>>



Fig. 10. Edición cairota de *Titanics africanos*

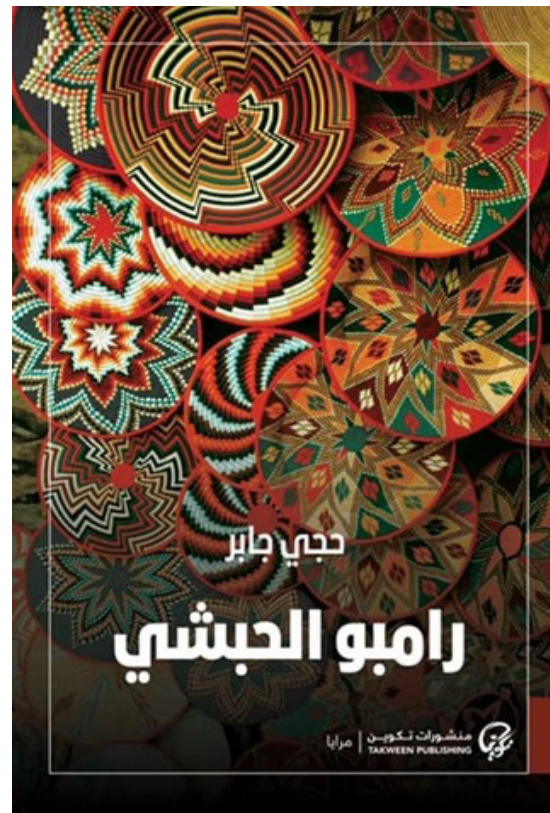


Fig. 11. Portada de *Rimbaud el abisino* (2021)

Nacido en la ciudad de Massawa en 1976, tuvo que exiliarse de niño a Arabia Saudí debido a una guerra que acabó arrasando su histórico solar natal. Su primera novela trata precisamente del trauma que supone ser niño de la guerra, y las dificultades de buscar el reencuentro con la tierra de origen: *Samrāwīt* / سمرأويت (Casablanca & Beirut, al-Markaz al-Taḡāfī al-'Arabī, 2012). Desde Yedda, el protagonista Omar viaja a Eritrea para encontrar los restos de la batalla, el enfrentamiento fratricida entre el FLE y el FPLE, y las características propias que le hacen por primera vez sentirse en casa, a diferencia del extrañamiento vivido en Arabia. Junto a Samrawit el protagonista recrea, con elementos naturalmente autobiográficos, la búsqueda de las pequeñas cosas que dan forma a la felicidad. En esta su primera obra *Yābir* ya ensaya varias de las técnicas narrativas que serán constantes en su producción y dan personalidad a sus novelas, como la intertextualidad, la diversidad de géneros textuales, o la circularidad del relato principal fragmentado por otros relatos secundarios, que dan al lector otra perspectiva de los hechos⁹⁵.

Si *Samrāwīt* todavía no ha sido traducida a ninguna lengua europea, su segunda novela, *Marsà Fāṭima* / مرسى فاطمة (Casablanca & Beirut, al-Markaz al-Taḡāfī al-'Arabī, 2013) sí se ha traducido al italiano, con el bonito título de *Fuga dalla Piccola Roma* (Forlimpopoli, L'arcolai, 2018). Como sabemos la "Pequeña Roma" es el nombre que se le da Asmara, y el traductor Gassid Mohammed considera que este título resume bien la idea de la novela: una permanente pero ineficaz huida del recuerdo vivido en Asmara. De nuevo un nombre de mujer determina la dirección del relato, *Selmà* / سلمى. La obra trata de la búsqueda infructuosa de Selmà, desde la calle del Muelle de Fátima donde los amantes se conocieron, y tras quedarse ella embarazada extramatrimonialmente. Selmà huye para enrolarse voluntariamente en los duros campos de adoctrinamiento del régimen en *Sāwā* / ساوا, y al enterarse, el amante hace lo propio. Allí no la encuentra, y deserta para cruzar la frontera, pero acaba en manos de los traficantes de personas, los *šiftā* / شفتا. Allí conoce qué supone que, en medio del desierto, te quiten un riñón para pagar el rescate con órganos humanos, luego vendidos en Israel. Tampoco encuentra a Selmà, y termina internado en un gigantesco campo de refugiados al este de Sudán, *Šaḡrāb* / شجراب. De nuevo suceden numerosas historias alternativas, que *Yābir* introduce en un relato ya de dimensiones épicas, para concluir de forma circular de nuevo en esa calle asmarina, Marsa Fátima, tocando a la puerta de la casa de Selmà:

Junto a Marsa Fátima, aparecía también Sawa de forma circular, con soldados, jaimas, torturas, hasta las montañas que en su camino eran demolidas a paladas.

Al igual que Shajrab, con la singularidad de que sus círculos estaban ramificados, cada uno conducía a otro sin que ninguno condujera a nada.

Incluso Selma era un círculo en medio de todos esos círculos, pero ella estaba siguiendo un camino diferente.

95 Cf. Yasmine Majid Gouda y Nour Muhammad Shenichel, "Intertextuality and its impact on text interaction *Samrawit* novel by Hajji Jaber as an example", *Journal of African Studies*, 2023, vol. 2, núm. 10-1, 140-163.

Por eso ya no estoy triste ni tengo prisa, sino que me he vuelto muy tranquilo, porque Selma inevitablemente volverá al camino que tomó la primera vez...
aquí en Marsa Fátima...
donde todos los caminos comienzan, y terminan⁹⁶.

La tercera novela vuelve a dar un paso más en su proyecto por reinterpretar la historia reciente de Eritrea, y la particular forma de sentir de los eritreos, rebuscando la sensibilidad después de años de deshumanización. Nada mejor por lo tanto que un juego infantil, “El juego del huso”, título de la obra: *Lugba al-magzil / لعبة المغزل* (Casablanca & Beirut, al-Markaz al-Taqaḫī al-‘Arabī, 2015). La obra es un juego de engaños, intentando alcanzar certidumbres. Ŷābir ensaya una nueva estrategia novelística que explota con absoluta maestría en la siguiente obra, la que le consolida como uno de los principales nombres actuales del mundo árabe, y por la que gana el Premio Katara de 2019⁹⁷. Se trata de su cuarta novela “Betún negro”: *Ragwa sawdā’ / رغبة سوداء* (El Cairo, Dār al-Tanwīr, 2018). Ha sido traducida al inglés como *Black Foam*, por Sawad Hussain y Marcia Lynx Qualey (Amazon Crossing, 2023).

Después de haber completado el retorno a casa y la ingenuidad párvula del descubrimiento de la identidad, de nuevo nos sorprende Ŷābir con un paso más en la exploración del ser de Eritrea, esta vez a través de un viaje al exterior. En efecto, Dāwūd, o Dāwīd, o David, es un eritreo que trata de llegar a Israel haciéndose pasar por judío etíope, un Beta Israel o *falasha*. Cambia su nombre, sus documentos, su forma de vivir, sus relaciones, se pinta figuradamente la cara con betún negro, con tal de poder llegar al sueño del primer mundo. En Israel comienzan las dudas, a medida que empieza a descubrir el racismo de unos y otros, la exclusión, la división de clases, la doble moral y la mentira, siendo él el más mentiroso de todos, el que se miente a sí mismo.

El relato se precipita cuando conoce a Sara, una joven que realiza una investigación sobre la vida sexual de los migrantes irregulares. Es entonces cuando comienza a revelar su identidad, a medida que se cuestiona realmente quién es, si eritreo arabófono, o judío etíope, si está en Israel, o en Palestina. La novela termina de la forma más trágica, siendo la muerte quien descubre su verdadera identidad:

Esta escena se habría llenado de tristeza y habría alcanzado la solemnidad necesaria si no hubiera sido porque la policía israelí parecía aliviada al saber que su error era menor, ya que se trataba simplemente de un refugiado que había entrado ilegalmente en el país. Mientras los palestinos seguían perplejos preguntándose: ¿por qué ese eritreo habría querido venir a nuestro país? El joven no pudo responder. Probablemente estaba ocupado con su lugar en el vacío, con el que estaba finalmente en armonía. Quizás pensó, antes de cerrar los ojos, que le iban a plantear la última de las preguntas, pues él mismo se la había planteado. Quién sabe. Dejó una sonrisa en su rostro, sin saber ciertamente si alguien se fijaría en ella.

Por el alma del joven eritreo
HABTUM WALDI MIKAEL ZARUM
*fue escrita esta novela*⁹⁸.

De momento las obras de Ḥayī Ŷābir concluyen con una quinta novela, otro extraordinario ejercicio de imaginación creativa. Lleva por título “Rimbaud el abisinio”, *Rāmbū al-ḥabašī / رامبو الحبشي* (Kuwait, Dār al-Manšūrāt Takwīn, 2021). El periplo en búsqueda de la identidad eritrea hace que traslade el problema a la propia identidad islámica de toda la Abisinia histórica. Así, ubica el relato en la ciudad de Harar, y escoge como personajes del dilema al poeta Rimbaud y su amante, en su histórica casa hararí. La obra fue nominada en 2022 para el “Premio Internacional de Ficción Árabe”⁹⁹.

7. Conclusión

A lo largo de estas páginas hemos tratado de atender al estado de la cuestión en torno a la historia cultural de Eritrea, con especial atención a la difusión y empleo de la lengua árabe en su conformación nacional. Para ello hemos contextualizado el territorio dentro del contacto humano en el mar Rojo, vinculado especialmente a los desarrollos propios de la islamización cultural y la creación de estructuras civilizatorias internacionales. En época contemporánea los diferentes pueblos que conformaron el territorio colonizado por Italia y denominado con el nombre de Eritrea exploran la definición de una nacionalidad aspirada a medida que se distinguen de Etiopía, y se encuentra en la lengua árabe uno de los elementos más poderosos para reivindicar la “eritreidad”.

Primero por medio de la poesía, y después con el relato narrativo de los múltiples colonialismos, guerras y exilios, se ha ido edificando una literatura eritrea en lengua árabe de extraordinario atractivo, que en nuestros días está reinventando el canon literario del mundo árabe. Son numerosos los autores eritreos, tanto dentro del país como en la diáspora, que en estos y en los próximos años van a producir textos en lengua árabe. Sin duda Ḥayī Ŷābir seguirá escribiendo, y es uno de los autores que conviene atender en el escenario actual de las letras árabes.

96 *Marsà Fāṭima / مرسى فاطمة*, Casablanca & Beirut, al-Markaz al-Taqaḫī al-‘Arabī, 2013, 254. La traducción es nuestra.

97 Véase: <<https://kataranovels.com/prize/winners-2019>>.

98 *Ragwa sawdā’*, El Cairo, Dār al-Tanwīr, 2018, 251.

99 Véase: <<https://arabicfiction.org/en/node/1953>>.

8. Bibliografía

- AA. VV. *al-Ašri'a al-ba'īda. Mujtārāt min al-riṣṣa al-qaṣīra al-irītriyya* / الأشربة البعيدة: مختارات من القصة القصيرة الأثرية (Velas distantes: selección de relatos breves eritreos). Kuwait: Manšūrāt Takwin, 2021.
- Abir, Mordechai. *Ethiopia and the Red Sea: The Rise and Decline of the Solomonic Dynasty and Muslim-European Rivalry in the Region*. Oxon: Frank Cass, 1980.
- Abbink, Jon. "An Historical-Anthropological Approach to Islam in Ethiopia: Issues of Identity and Politics". *Journal of African Cultural Studies* 11/2 (1998): 109-124.
- Abū Bakr, Maḥmūd. *Marāyā al-ṣawt. Mujtārāt min al-adab al-irītirī* / المرايا صوت. مختارات من الأدب الإرتيري (Los espejos de la voz. Selecciones de literatura eritrea). Argel: al-Bayt, 2009.
- Addonia, Sulaiman. "The Wound of Multilingualism: On Surrendering the Languages of Home", *Literary Hub*, 8 de septiembre de 2020: <<https://lithub.com/the-wound-of-multilingualism-on-surrendering-the-languages-of-home/>>.
- Adīn Ḥasan, 'Abd al-Rašīd. *Al-Riwāya al-'arabiyya fī Irītriya* / الرواية العربية في إريتريا (La novela árabe en Eritrea). Riad: Universidad Islámica Imam Mohammad Ibn Saud, tesis de máster, 2022.
- Ahmed, Hussein. *Islam in Nineteenth-Century Wallo, Ethiopia: Revival, Reform and Reaction*. Leiden: Brill, 2021.
- Allen, Roger, Gonzalo Fernández Parrilla, Francisco Rodríguez Sierra y Tetz Rooke. *New Geographies: Texts and Contexts in Modern Arabic Literature*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2018.
- Anderson, Benedict. *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. Londres: Verso, 1983.
- Anfray, Francis. *Preservation and Presentation of the Cultural Heritage: Eritrea*. París: Unesco, 1994.
- Antonios, Biniam Berhane, Senai W. Andemariam y Yonas Mesfun Asfaha. "Pluralistic language policy and multilingual legal texts in Eritrea". *Journal of Multilingual and Multicultural Development* (2022): 1-14.
- Ayalon, David. "The Historian al-Jabartī and His Background". *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 23/2 (1960): 217-249.
- Badawi, M. M. (ed.). *Modern Arabic literature*. Oxford: Oxford University Press, 1992.
- Braukamper, Ulrich. *Islamic History and Culture in Southern Ethiopia: A Collection of Essays*. Münster: Lit Verlag, 2004.
- Calchi Novati, Gian Paolo. *L'Africa d'Italia. Una storia coloniale e postcoloniale*. Roma: Carocci, 2019.
- Camera d'Afflito, Isabella. *Breve historia de la literatura árabe contemporánea*, traducción de M. Luz Comendador. Madrid: Verbum, 2020.
- Cantalupo, Charles y Ghirmai Negash: *Who Needs a Story? Contemporary Eritrean Poetry in Tigrinya, Tigre and Arabic*. Asmara: Hdri, 2005.
- _____, *War and Peace in Contemporary Eritrean Poetry*. Dar es Salaam: Mkuki na Nyota, 2009.
- Chekroun, Amélie. *La Conquête de l'Éthiopie. Un jihad au XVIe siècle*. París: CNRS, 2023.
- Chekroun, Amélie, y Bertrand Hirsch. "The Sultanates of Medieval Ethiopia". En *A Companion to Medieval Ethiopia and Eritrea*, editado por Samantha Kelly, 86-112. Leiden: Brill, 2020.
- Comberiati, Daniele y Xavier Luffin. *Italy and the Literatures from the Horn of Africa: (Ethiopia, Eritrea, Somalia, Djibouti): Beyond the Language and the Territory*. Roma: Aracne editrice, 2018.
- Connell, Dan y Tom Killion. *Historical Dictionary of Eritrea*. Lanham: The Scarecrow Press, 2011.
- Corriente, Federico. *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*. Madrid: CSIC, 1996.
- Cuoq, Joseph. *L'Islam en Éthiopie des origines au XVIe siècle*. París: Nouvelles Editions Latines, 1981.
- Desplat, Patrick y Terje Østebø (eds.). *Muslim Ethiopia: The Christian Legacy, Identity Politics, and Islamic Reformism*. Nueva York: Palgrave Macmillan, 2013.
- Donoso, Isaac. *Bichara. Moro Chanceries and Jawi Legacy in the Philippines*. Singapur: Palgrave Macmillan, 2023.
- Drewes, Abraham Johannes. *Classical Arabic in central Ethiopia*. Leiden: Brill, 1976.
- Ducène, Jean-Charles. "L'émergence d'une littérature arabe en Érythrée". *Études littéraires africaines* 33 (2012): 9-15. Traducción española de Sergio Colina Martín, "La emergencia de una literatura árabe en Eritrea", *Revista Literaria* 5 (2013): 50-57.
- Endris, Mohammed y Andreas Wetter. "Arabic in Ethiopia". En *The Oxford Handbook of Ethiopian Languages*, editado por Ronny Meyer, Bedilu Wakjira y Zelealem Leyew, 1175-1186. Oxford: Oxford University Press, 2023.
- Gori, Alessandro. "Arabic in Ethiopia". En *Encyclopedia Aethiopica*, editada por Siegbert Uhlig et al, vol. 1, 301-304. Wiesbaden: Harassowitz Verlag, 2003.
- _____. "Arabic Literature in Ethiopia". En *Encyclopedia Aethiopica*, editada por Siegbert Uhlig et al, vol. 1, 305-307. Wiesbaden: Harassowitz Verlag, 2003.
- _____ (ed.). *Handlist of the Manuscripts in the Institute of Ethiopian Studies, Volume Two: The Arabic Materials of the Ethiopian Islamic Tradition*. Eugene: Pickwick Publications, 2014.
- Gouda, Yasmine Majid y Nour Muhammad Shenichel. "Intertextuality and its impact on text interaction Samrawit novel by Haji Jaber as an example". *Journal of African Studies* 2/10-1 (2023): 140-163.
- Habte, Dawit Gebremichael. *Gratitude in Low Voices: A Memoir*. Nueva York: RosettaBooks, 2017.
- Hailu, Gebreyesus. *The Conscript. A Novel of Libya's Anticolonial War*, traducción de Ghirmai Negash, e introducción de Laura Chrisman. Athens: Ohio University Press, 2012.
- _____, *L'ascaro. Una storia anticoloniale*, traducción de Uoldelul Chelati Dirar, prefacio de Maaza Mengiste, epílogo de Alessandra Ferrini, Nápoles, Tamu Edizioni, 2023.
- Hailu, Habtu. "The Voyage of Dābtāra Fesseha Giyorgis to Italy at the end of the 19th Century". *Annales d'Éthiopie* 16 (2000): 361-368.

- Hāmid Riḍa, Hāmid Aḥmad. *al-Ši'r al-'arabī al-ḥadīṭ fī šarq Ifrīqiya (Irītriya wa-l-Sūmāl anmūḍa'yan)*. *Darāsa adabiyya taḥlīliyya naqdiyya tārijiyya / دراسة أدبية تحليلية نقدية (إريتريا والصومال أنموذجا)* الشعر العربي الحديث في شرق إفريقيا (إريتريا والصومال أنموذجا) دراسة أدبية تحليلية نقدية (La poesía árabe contemporánea en África oriental: Eritrea y Somalia como ejemplos. Estudio literario, analítico, crítico e histórico). Omdurmán: Yāmi'a Umm Durmān al-Islamiyya, 2019.
- Hassan, Wail S. "Postcolonial Theory and Modern Arabic Literature: Horizons of Application". *Journal of Arabic Literature* 33/1 (2002): 45-64.
- Hernández López, Adday. "Andalusī vestiges in the Ethiopian Islamic Literary Tradition". *Annual Review of Islam in Africa* 12-13 (2017): 10-19.
- "Un tesoro escondido. Poemas sufíes de autores andalusíes en un manuscrito etíope de principios del siglo XX". *Hesperia culturas del Mediterráneo* 23 (2021): 149-158.
- Heyworth-Dunne, James. "Arabic Literature in Egypt in the Eighteenth Century with Some Reference to the Poetry and Poets". *Bulletin of the School of Oriental Studies* 9/3 (1938): 675-689.
- Ibn 'Abd al-Barr. *Kitāb al-istī'āb fī ma'rifa al-aṣḥāb*, edición de 'Ādil Muršid. Ammán: Dar al-A'lām, 2002.
- Indira, Mannar. "Religion and global media: Impact of Arabic TV channels on lowland Eritrean youth". *Journal of Arab & Muslim Media Research* 9/2 (2016): 221-235.
- Kapteijns, Lidwien. "Ethiopia and the Horn of Africa". En *The History of Islam in Africa*, editado por Nehemia Levtzion and Randall L. Pouwels, 227-250. Athens: Ohio University Press, 2000, pp.
- Khaāl, Abū Bakr. *Rā'iḥa al-silāḥ / رائحة السلاح / (El olor de las armas)*. Trípoli: al-Mu'tamar, 2005.
- *Birkintiyā. Arḍ al-mar'a al-ḥakīma / بركنتيا ارض المرأة الحكيمة (Berkentia. Tierra de sabias mujeres)*. Sirte: Maýlis al-taqāfi al-'ām, 2008.
- *African Titanics*, traducción de Charis Bredin. Londres: Darf Publishers, 2014.
- *Die Titanic - auf afrikanische Art*, traducción de Ishraga Mustafa Hamid y Kurt F. Svatek. Viena: rLöcker Verlag, 2018.
- *Titanic africano*, traducción de Barbara Benini. Roma: Atmosphere libri, 2020.
- *Titānikāt Afrīqiyya*. El Cairo: Dār al-Fir'yānī, 2021.
- Loiseau, Julien, et al. "Bilet and the Wider World: New Insights into the Archaeology of Islam in Tigray". *Antiquity* 95/380 (2021): 508-529.
- Lozano Alonso, Mario. "Surgimiento y desarrollo de los primeros estados musulmanes en Etiopía antes del yihad de Aḥmad Gragn". *Debates* 20 (2018): 76-88.
- Luffin, Xavier. "L'épanouissement d'une littérature en langues locales: tigrigna, tigré et arabe". *Études littéraires africaines* 33 (2012): 17-27.
- "Les romans d'Abū Bakr Hāmid Kāhāl. Littérature nationale, littérature universelle". *Études littéraires africaines* 33 (2012): 55-63.
- "L'arabe, langue d'expression littéraire en Afrique: Le cas de deux romans érythréens", en Edgard Weber et al., *Langue(s) d'écrivains*, Estrasburgo, Presses universitaires de Strasbourg, 2013, pp. 135-141.
- "Eritrea". En *The Oxford Handbook of Arab Novelistic Traditions*, editado por Wail S. Hassan, 237-246. Nueva York: Oxford University Press, 2017.
- Lusini, Gianfrancesco. "Christians and Moslems in Eastern Tigray up to the XIV c.". *Studi Magrebini* XXV (1993-1997): 245-252.
- Lyesdie Ahmed, Mustafa. *Eritreawyan Jeberti: Mebeqolawi Dihre-Bayta*. [s.l.]: CreateSpace, 2017.
- Macmillen, Sandy. "Library Development in Eritrea: a new struggle in a new country". *Information Development* 12/1 (1996): 29-32.
- Mahmoud, Hashim. *La fragancia de la pólvora*. Torrazza Piemonte: Amazon, 2023.
- Manfredi, Stefano y Mauro Tosco. "Juba Arabic (Arabi Juba): A 'less indigenous' language of South Sudan". *Sociolinguistic Studies* 12/2 (2019): 209-230.
- Mania, Enrico. *Storia del giornalismo nel Corno d'África*. Roma: Memori y Federazione Nazionale della Stampa Italiana, 2009.
- Mania, Enrico y Antioco Lusci. "Storia del Giornalismo nel Corno d'África". <<https://www.maitacli.it/storia/181-storia-del-giornalismo-nel-corno-dafrica>>. (Consultado el 12-4-2024)
- Martínez d'Alòs-Moner, Andreu. *Envoys of a Human God: The Jesuit Mission to Christian Ethiopia, 1557-1632*. Leiden: Brill, 2015.
- Mesfun Asfaha, Yonas. "Origin and development of multilingual education in Eritrea". *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 36/2 (2015): 136-150.
- Miran, Jonathan. "A Historical Overview of Islam in Eritrea". *Die Welt des Islams* 45/2 (2005): 177-215.
- *Red Sea Citizens: Cosmopolitan Society and Cultural Change in Massawa*. Bloomington: Indiana University Press, 2009.
- "Ibrahim al-Mukhtar Ahmad Umar". En *Dictionary of African Biography*, editado por Henry Louis Gates, Jr. y Emmanuel K. Akyeampong, vol. 3, 130-132. Nueva York: Oxford University Press, 2012.
- Miran, Jonathan y R. S. O'Fahey. "The Islamic and related writings of Eritrea". En *The Writings of the Muslim Peoples of Northeastern Africa. Arabic Literature of Africa, vol. III, fasc. A*, compilado por Rex Sean O'Fahey, 1-17. Leiden: Brill, 2003.
- Mirza, Sana. "The visual resonances of a Harari Qur'an: An 18th century Ethiopian manuscript and its Indian Ocean connections". *Afriques* 8 (2017): <<https://doi.org/10.4000/afriques.2052>>.
- Montesanto, Giampaolo. *Italiani in Eritrea, dai manuali per l'alfabetizzazione coloniale (1912-1930) alle ultime voci*. Palermo: Università degli Studi di Palermo, 2023, tesis doctoral.
- Mukhtar, Ismael Ibrahim. *Milestones in the History of Islam in Eritrea*. Altona: FriesenPress, 2023.

- Nawas, Ahmed al-. *A View of the Conditions of Arabic Literature in the Nordic Region*. Helsinki: Kulttuurikaikille, 2017.
- Negash, Tekeste. *Eritrea and Ethiopia: The Federal Experience*. Uppsala: Nordiska Afrikainstitutet, 1997.
- Negash, Ghirmai. *A History of Tigrinya Literature*. Asmara: Africa World Press, 2010.
- Nūr, Hamad al-, y 'Abd al-Wahāb al-Ṭayyib Bašīr. *Awdā' al-luga al-'arabiyya fī-l-Qarn al-Ifrīqī: taqāṭa'āt al-dīn wa-l-huwiya wa-l-iṭniya / أوضاع اللغة العربية في القرن الأفريقي: تقاطعات الدين والهوية والإثنية (The Conditions of the Arabic Language in the Horn of Africa: Intersections of Religion, Identity, and Ethnicity)*. Al Daayen: The Arab Center for Research and Policy Studies, 2020.
- Nūr al-Dā'im, Tāy al-Dīn. *al-Masādir al-mu'araja li-l-juṭūṭ al-layna (al-nasj wa-l-tuluṭ) nuqūš yāzīra Dahlak namūdayān / المصادر المؤرخة للخطوط اللينة (النسخ والتلث) نقوش جزيرة دهلك نموذجاً (A Study on the Sources of the History of Arabic Curved Letter: Dahlak Island in Eritrea Inscriptions as a Model)*. Jartum: Yāmi'a al-Sūdān li-l-'Ulūm wa-l-Tiknūlūyīya, 2012.
- Nūr, Sirāy Muḥammad. *al-Īyabartī wa-l-īyabartiyyūn fī 'uyūn nujba min al-muṭaqqafīn wa-l-bāḥiṭīn min abnā' al-Īyabartah / الجبرتي والجبرتيون في عيون نخبة من المثقفين والباحثين من أبناء الجبرته (al-Īyabartī y los yabartīes como líderes ilustrados e intelectuales del pueblo de Yabarta)*. El Cairo: Maktaba Yāzīra al-Ward, 2016.
- Paniconi, Maria Elena. "Migrating to and in Europe beyond the Naḥḍawī and Modernist paradigm *Mudun bilā nakhīl* by Ṭāriq al-Ṭayyib and *Taytanikāt Ifrīqiyya* by Abū Bakr Khāl as novels of forced migration". En *The Migrant in Arab Literature. Displacement, Self-Discovery and Nostalgia*, editado por Martina Censi y Maria Elena Paniconi, 12-27. Londres y Nueva York: Routledge, 2022.
- Pankhurst, Richard. "Some notes on the historical and economic geography of the Meṣewa area (1520-1885)". *Journal of Ethiopian Studies* 13/1 (1975): 89-116.
- Reta, Meseret Chekol. *The Quest for Press Freedom: One Hundred Years of History of the Media in Ethiopia*. Lanham: University Press of America, 2013.
- Rossini, Conti. "Necropoli musulmana ed antica chiesa cristiana presso Uogri Hariba nell'Enderta". *Rivista di studi orientali* 17 (1938): 399-408.
- Saleh Mohammad, Abdulkader. "Mother tongue versus Arabic: the post-independence Eritrean language policy debate". *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 37/6 (2016): 523-535.
- Sāliḥ Sabbī, 'Utmān. *The History of Eritrea by Othman Saleh Sabby*, traducción de Muhamad Fawaz al-Azem. Beirut: Dar al-Masirah, 1974.
- Salvadore, Matteo. *The African Prester John and the Birth of Ethiopian-European Relations, 1402-1555*. Nueva York: Routledge, 2016.
- Schneider, Madeleine. *Stèles funéraires musulmanes des îles Dahlak (Mer Rouge)*. El Cairo: Institut Français d'Archéologie Orientale, 1983, 2 vols.
- Shaw, Jeffrey M. *The Ethiopian-Adal War, 1529-1543: The Conquest of Abyssinia*. Warwick: Helion, 2021.
- Shihāb al-Dīn Aḥmad b. 'Abd al-Kādir b. Sālim b. 'Uthmān. *Futūḥ al-Ḥabashah or the Conquest of Abyssinia*, edición y traducción inglesa de S. Arthur Strong. Londres: Williams and Norgate, 1894.
- *Histoire de la conquête de l'Abyssinie, XVIe siècle*, traducción francesa y notas de René Basset. París: E. Leroux, 1897.
- *Futūḥ al-Ḥabaša. The Conquest of Abyssinia (16th Century)*, traducción de Paul Lester Stenhouse y anotación de Richard Pankhurst. Hollywood: Tsehai Publishers, 2003.
- Simeone-Senelle, Marie-Claude. "Les langues en Erythrée". *Chroniques yéménites* 8 (2000): 167-173.
- "L'arabe véhiculaire parlé en Erythrée sur la côte sud de la mer Rouge de Massawa Rahayta". *Oriente Moderno* 80/1 (2000): 153-180.
- "Lingua Franca: Horn of Africa". En *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, editada por Kees Versteegh et al., vol. 2, 267-275. Brill: Leiden, 2005.
- "Djibouti / Eritrea". En *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*, editada por Kees Versteegh et al., vol. 1, 654-656. Brill: Leiden, 2005.
- "Arabic on the Dahlak islands (Eritrea)". En *Arabic in Contact*, editado por Stefano Manfredi y Mauro Tosco, 111-134. Ámsterdam: John Benjamins, 2018.
- Snir, Reuven. *Modern Arabic Literature: A Theoretical Framework*. Edimburgo: Edinburgh University Press, 2017.
- Tewelde, Mussie, Josephine Moate y Hanna Posti-Ahokas. "Exploring the Conditions of English Language Education through the Experience of Eritrean Sophomore English Language Learners and Teachers: An Ecological Perspective". *Apples. Journal of Applied Language Studies* 17/1 (2023): 104-123.
- Tewelde, Azeb. "The Archives of Eritrea as a primary source of information for the Eritrean cultural heritage". *Rassegna di Studi Etiopici* 49/2 (2018): 11-22.
- Trimingham, John Spencer. *Islam in Ethiopia*. Nueva York: Barnes & Noble, 1965.
- Vergari, Moreno. "Italian in the linguistic landscape of Asmara (Eritrea)". *Ethnoréma* 11 (2015): 95-106.
- Yābar al-'As'ad, Rašīd. *Tabat al-masādir al-'arabiyya 'an al-qaḍiyya al-irītriyya / ثبت المصادر العربية عن القضية الإريترية (Recopilación de fuentes árabes sobre la cuestión de Eritrea)*. Bagdad: al-Azhar, 1968.
- Yābir, Ḥayī. *Marsā Fāṭima / مرسى فاطمة*. Casablanca & Beirut: al-Markaz al-Taḡāfī al-'Arabī, 2013.
- *Lugba al-magzil / لعبة المغزل*. Casablanca & Beirut: al-Markaz al-Taḡāfī al-'Arabī, 2015.
- *Ragwa sawdā'*. El Cairo: Dār al-Tanwīr, 2018.
- *Black Foam*, traducción inglesa de Sawad Hussain y Marcia Lynx Qualey. [s.l.]: Amazon Crossing, 2023.
- Yīlānī Ḍarār, Abū Bakr. *Ṣumūd al-huwiyyāt wa duḥuḍ al-muftariyāt / صمود الهويات ودحض المفتريات (Firmeza de la identidad y refutación de la calumnia)*. Asmara: [s.n.], [s.a.].

- Zaccaria, Massimo. "From Incunabula to Book History: Ethiopia, Eritrea, and the Search for their Printed Past". *Aethiopica* 24 (2021): 141-174.
- Zerachristos C.M., Yosief, A. "El carisma vicenciano en África: el servicio de los misioneros vicencianos al clero abisinio". *Vincentiana* 39/6 (1995): 1-7.